

329.9
G15
4ウ



0018050-000

329.9-G15-4ウ

第二次世界戦争関係条約集

外務省条約局・編

日本外政協会

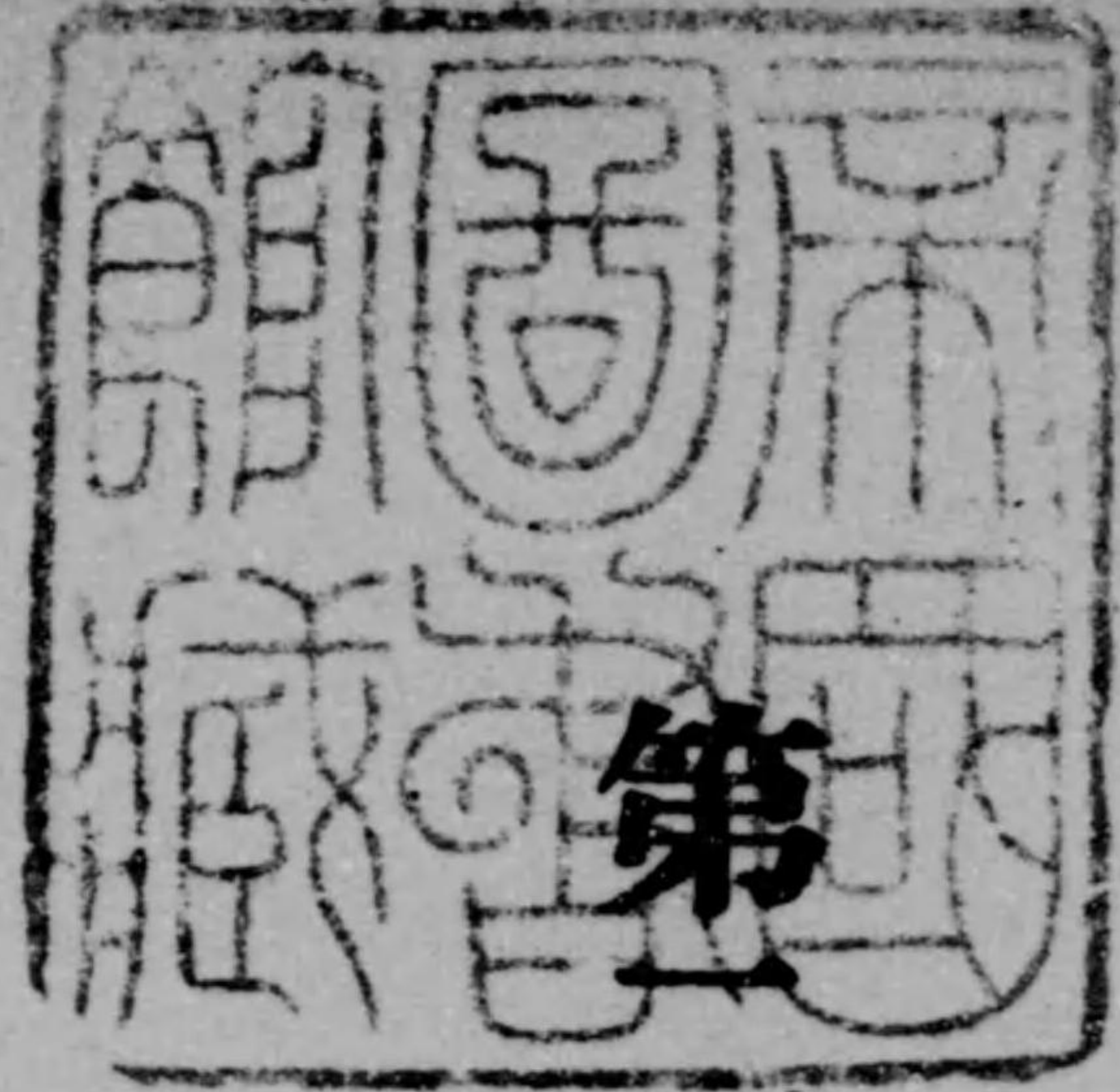
昭和18

ACJ

✓
535

329.9
G15
4

外務省條約局編纂 (昭和十八年十一月)



第一次世界戰爭關係條約集

日本外政協會發行



緒言

本書ハ大東亞戰爭下ニ於ケル諸施策上一般執務ノ便ニ供センガ爲特ニ帝國ト大東亞地域ニ於ケル各國ヲ始メ帝國ト樞軸諸國トノ間ニ締結セラレタル諸條約及第二次世界戰爭下ニ於テ敵國側ガ締結シタル諸條約ヲ集成シ刊行シタルモノナリ。

昭和十八年十一月

外務省條約局第一課

凡例

一、本書ハ之ヲ第一編日本國ト大東亞共榮圈內諸國トノ條約關係、第二編日本國ト樞軸諸國トノ條約關係、第三編ソヴェイエト聯邦ト日本國及米英諸國トノ條約關係、第四編戰爭遂行ニ關スル米英兩國ヲ中心トスル條約關係ノ四編ニ分チ集録シタリ。

一、條約ノ配列ハ第一編、第三編及第四編ニ於テハ國ニ依リ第二編ニ於テハ事項ニ依リ之ヲ分類シ各分類ニ於テハ年代順ニ依リ之ヲ集録シタリ。

一、本書ニ於テハ嚴密ナル意味ニ於テ條約ニ非ルモノニシテ採録シタルモノアリ。

第一編 日本國ト大東亞共榮圈内諸國トノ條約關係

第一 滿洲國關係

目次

(一) 日本國滿洲國間議定書.....	(署名年月日)	頁
PROTOCOLE ENTRE LE JAPON ET LE MANDCHOU-KOUO, SIGNE A HSINKING, LE 15 SEPTEMBRE 1932.	昭和七、九一五	(五)
(二) 日滿經濟共同委員會設置ニ關スル協定.....	昭和一〇、七、一五	(三)
關於設置滿日經濟共同委員會協定.....		(一七)
AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE JAPAN-MANCHOUKUO JOINT ECONOMIC COMMISSION.		(二六)
(三) 滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ居住及滿洲國ノ課稅等ニ關スル日本國滿洲國間條約.....	昭和一一、六、一〇	(二九)
關於在滿洲國日本國民居住及滿洲國課稅等之滿洲國與日本國間條約.....		(三九)

- (四) 滿洲拓植公社ノ設立ニ關スル協定……………昭和一二、八、二…(六二)
- 關於設立滿洲拓植公社之協定……………(七)
- (五) 滿洲國ニ於ケル治外法權ノ撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權ノ移讓ニ關スル日本國滿洲國間條約……………昭和一二、一一、五…(八)
- 關於在滿洲國治外法權之撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權之移讓之滿洲國與日本國間條約……………(一〇、一一)

第二 中華民國關係

- (一) 日滿華共同宣言……………昭和一二、一一、三〇…(一〇七)
- 滿華日共同宣言……………(一〇九)
- 中日滿共同宣言……………(一一〇)
- (二) 戰爭完遂ニ付テノ協力ニ關スル日華共同宣言……………昭和一二、一、九…(一一一)
- (三) 租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日華協定……………昭和一二、一、九…(一一三)
- (四) 專管租界還付、北京公使館區域回收及廈門鼓浪嶼共同租界回收ノ實施ニ關スル日華間取極……………昭和一二、三、一四…(一一五)
- (五) 上海共同租界回收實施ニ關スル取極……………昭和一二、六、三〇…(一二四)

- 關於實施收回上海公共租界之條款……………(一二八)
- (六) 中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課税ニ關スル日本國中
華民國間條約……………昭和一二、七、三一…(一三三)
- 中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課税之條約……………(一三六)
- (七) 日本國中華民國間同盟條約……………昭和一二、一〇、三〇…(一四四)
- 中華民國日本國間同盟條約……………(一四六)
- (參考) 日本國中華民國間基本關係ニ關スル條約……………昭和一二、一一、三〇…(一四五)
- 關於中華民國日本國間基本關係條約……………(一五三)

第三 佛領印度支那關係

- (一) 佛領印度支那ニ關スル日佛居住航海條約……………昭和一二、五、六…(一六一)
- CONVENTION FRANCO-JAPONAISE D'ETABLISSEMENT ET DE NAVIGATION RELATIVE A L'INDO-CHINE FRANÇAISE……………(一六一)
- (二) 日本國印度支那間關稅制度、貿易及其ノ決濟ノ様式ニ關スル日佛協定……………昭和一二、五、六…(一七三)

ACCORD FRANCO-JAPONAIS RELATIF AU REGIME
DOUANIER, AUX ECHANGES COMMERCIAUX ET
A LEURS MODALITES DE REGLEMENT ENTRE
L'INDOCHINE ET LE JAPON. (二六九)

(三) 保障及政治的の了解ニ關スル日本國「フランス」國間議定書..... 昭和一六、五、九...(二六三)
PROTOCOLE ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON
CONCERNANT LA GARANTIE ET L'ENTENTE..... (二六六)

(四) 佛領印度支那ノ共同防衛ニ關スル日本國「フランス」國間議定書..... 昭和一六、七、二九...(二六七)
PROTOCOLE ENTRE LA FRANCE ET L'EMPIRE DU
JAPON CONCERNANT LA DEFENSE EN COMMUN..... (二九〇)

(五) 日本國佛領印度支那間決濟ノ様式ニ關スル交換公文..... 昭和一八、一、二〇...(二九一)
LETTRES ECHANGÉES CONCERNANT LES MODAL-
ITÉS DE RÉGLEMENT ENTRE LE JAPON ET
L'INDOCHINE FRANÇAISE. (二九六)

(參考) 「フランス」國「タイ」國間平和條約及附屬議定書..... 昭和一六、五、九...(二九九)
(a) 平和議定書 (b) 地域ノ撤退及引渡ノ態様ニ關スル議定

書 (c) 國境劃定委員會ノ構成及運用ニ關スル議定書 (d)
非武装地帯ニ關スル規定ノ履行ニ關スル議定書
CONVENTION DE PAIX ENTRE LA FRANCE ET LA
THAÏLANDE ET LES PROTOCOLES Y ANNEXÉS (三〇六)

(參考) 佛領印度支那「タイ」國間國境劃定ニ關スル議定書及
非武装地帯ニ關スル議定書並ニ最終議定書 昭和一七、七、二一...(三四九)
PROTOCOLE CONCERNANT LA DELIMITATION
DE LA FRONTIERE ENTRE L'INDOCHINE
FRANCAISE ET LA THAÏLANDE Y PROTO-..... (四〇二)
COLE CONCERNANT LA ZONE DEMI LITARISEE,
AINSI QUE PROTOCOLE FINAL.

第四 「タイ」國關係

(一) 友好關係ノ存續及相互ノ領土尊重ニ關スル日本國「タイ」國間
條約 昭和一五、六、二二...(四二一)

TREATY BETWEEN JAPAN AND THAILAND CON-
CERNING THE CONTINUANCE OF FRIENDLY
RELATIONS AND THE MUTUAL RESPECT OF
EACH OTHER'S TERRITORIAL INTEGRITY. (四二六)

(二) 保障及政治的の了解ニ關スル日本國「タイ」國間議定書..... 昭和一六、五、九...(四二七)

(三) 日本國「タイ」國間同盟條約……………昭和一六、二二、三二…(四三二)
 PACTE D'ALLIANCE ENTRE LE JAPAN ET LA
 THAÏLANDE. ……………(四三二)

(四) 日本國「タイ」國間文化協定……………昭和一七、二〇、二八…(四三五)
 「マライ」及「シヤン」地方ニ於ケル「タイ」國ノ領土ニ關スル日
 本國「タイ」國間條約 ……昭和一八、八、二〇…(四三七)

第五 「ビルマ」國關係

(一) 日本國「ビルマ」國間同盟條約……………昭和一八、八、一…(四四三)
 「シヤン」地方等ニ於ケル「ビルマ」國ノ領土ニ關スル日本國
 「ビルマ」國間條約 ……昭和一八、九、二五…(四四四)

第六 「フィリピン」國關係

(一) 日本國「フィリピン」國間同盟條約……………昭和一八、一〇、一四…(四四七)
 PACTE D'ALLIANCE ENTRE LE JAPON ET LES
 PHILIPPINES. ……………(四四八、六)

第七 附 錄

(一) 自由「インド」假政府承認ニ關スル帝國政府聲明……………昭和一八、一〇、二三…(四四九)
 STATEMENT OF THE JAPANESE GOVERNMENT. ……………(四四九)

(二) 大東亞共同宣言……………昭和一八、一一、六…(四五〇)
 大東亞共同宣言……………(四五〇、三)
 JOINT DECLARATION……………(四五〇、五)
 DÉCLARATION. ……………(四五〇、七)

第二編 日本國ト樞軸諸國トノ條約關係

第一 政治關係

(一) 日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約……………昭和一五、九、二七…(四五二)
 PATTO TRIPARTITO FRA L'ITALIA, LA GERMANIA
 E IL GIAPPONE. ……………(四五二)

DREIMÄCHTEPAKT ZWISCHEN DEUTSCHLAND,
 ITALIEN UND JAPAN. ……………(四五九)

(イ) 「ハンガリー」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約參
 加ニ關スル議定書 ……昭和一五、一一、二〇…(四五〇)

- PROTOCOLLE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA HONGRIE AU PACTE TRIPARTIT ENTRE LE JAPON, L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE. (四六七)
- 「ローマニヤ」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約參加ニ關スル議定書 ……昭和一五、一一、二三…(四六八)
- PROTOCOLLE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA ROUMANIE AU PACTE TRIPARTIT ENTRE LE JAPON, L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE. (四七五)
- 「モロツキヤ」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約參加ニ關スル議定書 ……昭和一五、一一、二四…(四七六)
- PROTOCOLLE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA SLOVAQUIE AU PACTE TRIPARTIT ENTRE LE JAPON, L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE. (四八三)
- 「ヘンガリヤ」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約參加ニ關スル議定書 ……昭和一六、三、一…(四八四)
- PROTOCOLLE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA BULGARIE AU PACTE TRIPARTIT ENTRE LE JAPON, L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE. (四九一)
- 「シロムキヤ」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約參加ニ關スル議定書 ……昭和一六、六、一五…(四九二)

- PROTOCOLLE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA CROATIE AU PACTE TRIPARTIT ENTRE LE JAPON, L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE. (四九九)
- 日本國「アトミック」國及「ネタリヤ」國間協定 ……昭和一六、一一、一一…(五〇〇)
- ACCORDO FRA L'ITALIA, LA GERMANIAE IL GIAPPONE. ……(五〇三)
- ABKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND, ITALIEN UND JAPAN. ……(五〇五)
- (參考) 獨逸國伊太利國間友好同盟條約 ……昭和一四、五、二三…(五〇六)
- PATTO DI AMICIZIA E DI ALLEANZA FRA LA GERMANIA E L'ITALIA. ……(五一八)
- FREUNDSCHAFTS- UND BÜNDNISPAKT ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND ITALIEN. ……(五一六)
- (參考) 獨逸國佛蘭西國間休戰條約 ……昭和一五、六、二三…(五一〇)
- WAFFENSTILLSTANDSVERTRAG ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM FRAN- KREICH. ……(五一〇)
- (參考) 伊太利國佛蘭西國間休戰條約 ……昭和一五、六、二四…(五一一)

第二 經濟關係

LA CONVENZIONE DI ARMISTIZIO TRA L'ITALIA E LA FRANCIA. (五〇〇)

(一) 經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定.....昭和一八、一、二〇.....(五三)
VERTRAG ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND JAPAN ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT. (五八)

(二) 經濟協力ニ關スル日本國「イタリヤ」國間協定.....昭和一八、一、二〇.....(五九)
CONVENZIONE CONCERNENTE LA COLLABORAZIONE ECONOMICA FRA L'ITALIA ED IL GIAPPONE. (五四)

(參考) 滿洲國獨逸國間修好條約.....昭和二三、五、二二.....(五七五)
滿洲國及獨逸國間修好條約追加條約.....(五七九)
滿洲國與德意志國間修好條約.....(五七七)
FREUNDSCHAFTSVERTRAG ZWISCHEN MANDSCHUKUO UND DEM DEUTSCHEN REICH. (五六七)
(參考) 滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定.....昭和二三、九、一四.....(五六八)
關於滿洲國與德意志國間之貿易及支拂之協定.....(六一九)

ABKOMMEN ÜBER DEN WAREN- UND ZAHLUNGSVERKEHR ZWISCHEN MANDSCHUKUO UND DEM DEUTSCHEN REICH. (六七三)

(參考) 滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ有效期間延長ニ關スル協定.....昭和一五、九、二二.....(六七四)
滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ有效期間延長ニ關スル第二次協定.....(六八三)

關於延長關於滿洲國與德意志國間之貿易及支拂之協定有效期間之協定.....(六七六)

ABKOMMEN ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER GELTUNGSDAUER DES ABKOMMENS ÜBER DEN WAREN- UND ZAHLUNGSVERKEHR ZWISCHEN MANDSCHUKUO UND DEM DEUTSCHEN REICH. (六九四)

(參考) 滿洲國及伊太利國間修好通商航海條約.....昭和二三、七、三.....(六九五)
滿洲國及意大利國間修好通商航海條約.....(六九八)
TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN MANDCHUKUO AND ITALY. (七〇四)

(參考)

日本國、滿洲國及伊太利國間貿易及支拂ニ關スル協定…昭和一三、七、五…(七〇五)
ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ITALIE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU MANDCHOUKOUO POUR RÉGLER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS Y AFFÉRENTS ENTRE L'ITALIE D'UNE PART ET LE JAPON ET LE MANDCHOUKOUO D'AUTRE PART. (七三)

(參考)

「タイ」國「ドイツ」國間友好通商航海條約…昭和二二、二、三…(七三)
TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THAILAND AND ITALY. (七四)

(參考)

「タイ」國「ドイツ」國間修好通商航海條約…昭和二二、二、三〇…(七六一)
TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GERMAN REICH. (八〇六)

(參考)

平和狀態ノ恢復ニ關スル「ドイツ」國中華民國間協定…大正一〇、五、一〇…(八〇七)
DEUTSCH-CHINESISCHE VEREINBARUNGEN ÜBER DIE WIEDERHERSTELLUNG DES FRIEDENSZUSTANDES. (八三)

(參考)

獨逸國中華民國間通商條約…昭和三、八、一七…(八二四)
THE COMMERCIAL TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF CHINA. (八一九)

(參考)

伊太利國中華民國間修好通商暫定條約…昭和三、一、二七…(八二〇)
PRELIMINARY TREATY FOR AMITY AND COMMERCE BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE REPUBLIC OF CHINA. (八三)

第三防共關係

(一)

共產「インターナショナル」ニ對スル協定…昭和一一、一、二五…(八三七)
ABKOMMEN GEGEN DIE KOMMUNISTISCHE INTERNATIONALE UND ZUSATZPROTOKOLL. (八四四)

(二)

日本國、伊太利國及獨逸國間議定書…昭和二二、一、六…(八四五)
PROTOCOLE ENTRE LE JAPON, L'ITALIE ET L'ALLEMAGNE. (八六三)

(イ) 滿洲國ノ共產「インターナショナル」ニ對スル協定參加ニ關スル議定書…昭和一四、二、二四…(八六四)

- (四) PROTOCOLE RELATIF A L'ACCESSION PAR LE
 MANDCHOUKOU AU PACTE CONTRE L'IN-
 TERNATIONALE COMMUNISTE. (八七)
 「ハンガリー」國ノ共產「インターナショナル」ニ對スル協定
 參加ニ關スル議定書 昭和一四、二二四... (八六)
- PROTOCOLE RELATIF A L'ACCESSION PAR LA
 HONGRIE AU PACTE CONTRE LE COMMUNISTE
 INTERNATIONAL. (八五)
- (五) 「スペイン」國ノ共產「インターナショナル」ニ對スル協定參
 加ニ關スル議定書 昭和一四、三二七... (八六)
- PROTOCOLE RELATIF A L'ACCESSION PAR L'ES-
 PAGNE AU PACTE CONTRE L'INTERNATION-
 ALE COMMUNISTE. (八三)
- (六) 共產「インターナショナル」ニ對スル協定ノ效力延長ニ關スル
 議定書 昭和一六、一一二五... (八九)
- 右議定書ニ對スル七國參加ニ關スル外務省告示 (八九七)
- PROTOCOLE RELATIF A LA PROLOGATION DE LA
 DURÉE DU PACTE CONTRE L'INTERNATIONALE
 COMMUNISTE. (九〇)

第四 文化關係

- (一) 友好及文化的協力ニ關スル日本國「ハンガリー」國間條約 昭和二三、一一一五... (九〇五)
- CONVENTION D'AMITIÉ ET DE COLLABORATION
 CULTURELLE ENTRE LE JAPON ET LA HONGRIE. (九一〇)
- (二) 文化的協力ニ關スル日本國獨逸國間協定 昭和二三、一一二五... (九一一)
- ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMEN-
 ARBEIT ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND
 JAPAN. (九一四)
- (三) 文化的協力ニ關スル日本國伊太利國間協定 昭和一四、三、三三... (九一五)
- ACCORDO CONCERNENTE LA COLLABORAZIONE
 DI CULTURA FRA L'ITALIA E IL GIAPPONE. (九一八)
- (四) 友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約 昭和一八、二、一一... (九一九)
- CONVENTION D'AMITIÉ ET DE COLLABORATION
 CULTURELLE ENTRE LE JAPON ET LA BULGARIE. (九三三)

第三編 「ソヴィエト」聯邦ト日本國及米英諸國トノ
條約關係

第一 日本國關係

- (一) 大日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間中立條約並ニ聲明書
… 昭和一六、四、一三…(九三五)
- ПАКТ О НЕЙТРАЛИТЕТЕ МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И АФГАНИИ.
…(九三一)
- (二) 日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ第八回
效力延長ニ關スル議定書
… 昭和一八、三、二五…(九三二)
- PROTOCOL CONCERNING THE EIGHTH PROLONGA-
TION OF THE DURATION OF THE FISHERY CON-
VENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.
…(九三五)

第二 米英諸國關係

- (一) 對獨戰爭ニ於ケル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府及英
國政府ニ依ル協同行動ニ關スル協定
… 昭和一六、七、二二…(九三九)
- AGREEMENT FOR JOINT ACTION BY THE GOV-
ERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM IN THE WAR AGAINST GER-
MANY.
…(九四三)
- (二) 「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦「ポーランド」國間協定… 昭和一六、七、三一…(九四四)
- (三) 「アメリカ」合衆國ノ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ニ對ス
ル經濟的援助ニ關スル兩國間交換公文
… 昭和一六、八、二二…(九四八)
- EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE
ECONOMIC ASSISTANCE OF THE UNITED STATES
TO THE U.S.S.R.
…(九五五)
- (四) 「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦「ポーランド」國間友好及相
互援助宣言
… 昭和一六、二、四…(九五七)
- (五) 「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦、「グレート、ブリテン」國及
「イラン」國間同盟條約
… 昭和一七、一、二九…(九六二)

ДОГОВОР О СОЮЗЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК,
ВЕЛИКОБРИТАНИЕЙ И ИРАНОМ. (九〇)

(六) 對獨戰爭中ニ於ケル同盟竝ニ戰後ニ於ケル協力及相互援助ニ
關スル「ソヴェト」聯邦英國間條約 昭和一七、五、二六... (九六)

TREATY OF UNION IN THE WAR AGAINST HIT-
LERITE GERMANY AND HER ASSOCIATES IN
EUROPE AND OF COLLABORATION AND MU-
TUAL ASSISTANCE THEREAFTER BETWEEN THE
SOVIET UNION AND THE UNITED KINGDOM. (九七)

(七) 對侵略戰爭遂行上ニ於ケル相互援助ノ原則ニ關スル「ソ」聯邦
米國間協定 昭和一七、六、一... (九八)

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ О
ПРИНЦИПАХ, ПРИМЕНЯЕМЫХ К ВЗАИМ-
НОЙ ПОМОЩИ В ВЕДЕНИИ ВОЙНЫ (100E)

ПРОТИВ АГРЕССИИ.

(追補) 米英蘇三國會談ノ「ロミュニケ」竝ニ四宣言..... 昭和一八、一〇、三〇... (一二八)

第四編 戰爭遂行ニ關スル米英兩國ヲ中心トスル
條約關係

第一 米英兩國關係

(一) 海軍及空軍根據地ノ租賃ニ關スル英國「アメリカ」合衆國間交
換公文 昭和一五、九、二... (100F)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED
KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMER-
ICA REGARDING THE LEASE OF NAVAL AND
AIR BASES. (101F)

(二) 「アメリカ」合衆國ニ租賃セラレタル基地ニ關スル英國政府
「アメリカ」合衆國政府間協定及交換公文 昭和一六、三、二七... (101G)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED
STATES OF AMERICA RELATING TO THE
BASES LEASED TO THE UNITED STATES OF
AMERICA AND EXCHANGES OF NOTES. (101H)

- (目) 「ニューファンドランド」ノ防衛ニ關スル英國、「カナダ」及「アメリカ」合衆國ノ政府間ノ議定書
..... 昭和一六、三、二七...(一〇八六)
- PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND. (一〇八六)
- (四) 英米共同宣言(大西洋憲章)..... 昭和一六、八、一四...(一〇八九)
- ANGLO-AMERICAN JOINT DECLARATION. (一〇九二)
- (甲) 二十六國共同宣言..... 昭和一七、一、一...(一〇九三)
- JOINT DECLARATION OF UNITED NATIONS (1942)..... (一〇九九)
- (六) 對侵略戰爭遂行上ニ於ケル相互援助ノ原則ニ關スル英國「アメリカ」合衆國間協定
..... 昭和一七、一一、三三...(一一〇〇)
- AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. (一一〇〇)

第二 米國及英國ノ歐洲亡命政權等トノ條約關係

- (一) 英國「ポーツランド」國間相互援助協定..... 昭和一四、八、二五...(一一二三)
- AGREEMENT OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND POLAND. (一一二〇)
- (參考) 佛蘭西國、英國及「トルコ」國間相互援助條約..... 昭和一四、一〇、一九...(一一三三)
- TRAITÉ D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI ET LA TURQUIE. (一一三九)
- (二) 「ポーツランド」國商船ノ使用ヲ原則的ニ規律スル英國「ポーツランド」國間交換公文
..... 昭和一四、一一、二五...(一一四〇)
- EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND POLAND REGULATING IN PRINCIPLE THE UTILISATION OF UNITS OF THE POLISH MERCANTILE MARINE. (一一四三)
- (三) 「アメリカ」合衆國「デンマーク」國間「グリーンランド」ノ防衛ニ關スル協定
..... 昭和一六、四、九...(一一四四)
- AGREEMENT RELATING TO THE DEFENSE OF GREENLAND BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK. (一一四一)
- (四) 「ニュー、カンボディア」ニ關スル「アメリカ」合衆國ノ宣言..... 昭和一七、三、二二...(一一五三)

DECLARATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING NEW CALEDONIA.(115)

第三 汎米條約關係

- (一) 「アメリカ」ノ連帶性ニ關スル原則ニ付テノ宣言(「リッチ」宣言).....昭和二三'一一'一四...(116)
- DECLARATION OF THE PRINCIPLES OF THE SOLIDARITY OF AMERICA.(116)
- (二) 「アメリカ」ノ原則ニ關スル宣言.....昭和二三'一一'一四...(117)
- DECLARATION OF AMERICAN PRINCIPLES.....(117)
- (三) 「パンナム」宣言.....昭和三四'一〇'三...(118)
- DECLARATION OF PANAMA OF OCTOBER 3, 1939.....(118)
- (四) 「アメリカ」諸國ノ防衛ノ爲ノ相互援助及協力ニ關スル第二回「アメリカ」諸共和國外務大臣會議ノ宣言.....昭和三五'七'三〇...(119)
- DECLARATION OF THE SECOND MEETING OF THE MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS OF THE AMERICAN REPUBLICS REGARDING THE RECIPROCAL ASSISTANCE AND COOPERATION FOR THE DEFENSE OF THE NATIONS OF THE AMERICAS.....(119)

- (五) 「アメリカ」諸共和國間ノ平和維持及結合ニ關スル宣言.....昭和三五'七'三〇...(120)
- DECLARATION CONCERNING MAINTENANCE OF PEACE AND UNION AMONG THE AMERICAN REPUBLICS.....(120)
- (六) 「アメリカ」ニ於ケル「ヨーロッパ」ノ殖民地及屬地ノ暫定的管治ニ關スル「パンナム」議定書.....昭和三五'七'三〇...(120)
- ACT OF HABANA CONCERNING THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF EUROPEAN COLONIES AND POSSESSIONS IN THE AMERICAS.....(120)

- (七) 「アメリカ」ニ於ケル「ヨーロッパ」ノ殖民地及屬地ノ暫定的管治ニ關スル條約.....昭和三五'七'三〇...(120)
- CONVENTION ON THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF EUROPEAN COLONIES AND POSSESSIONS IN THE AMERICAS.....(121)

- (八) 外交關係斷絶勸告.....昭和三七'一'二七...(122)
- RUPTURA DE RELACIONES DIPLOMATICAS.....(122)
- (九) 經濟斷交勸告.....昭和三七'一'二七...(123)

REPTURA DE RELACIONES COMERCIALES Y FINANCIERAS. (二三八)

⊕ 非交戰國待遇..... 昭和一七、一七七... (二三四)
TRATAMIENTO DE NO BELIGERANCIA..... (二三五)

第四 重慶政權關係

⊕ 「アメリカ」合衆國重慶政權間借款協定..... 昭和一七、三三二... (二三六)
LOAN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. (二三四)

(參考) 重慶政權米國間新關係條約..... 昭和一八、一一一... (二三五)
(參考) 重慶政權英國間新關係條約..... 昭和一八、一一一... (二三九)

第一編 日本國ト大東亞共榮圈內諸國トノ條約關係

第一 滿洲國關係

欠

MISSING

(一) 日本國滿洲國間議定書

昭和七年(大同元年)九月十五日新京ニ於テ署名
昭和七年(大同元年)九月十五日 公 布

日本國ハ滿洲國ガ其ノ住民ノ意思ニ基キテ自由ニ成立シ獨立ノ一國家ヲ成スニ至リタル事實ヲ確
認シタルニ因リ

滿洲國ハ中華民國ク有スル國際約定ハ滿洲國ニ適用シ得ベキ限り之ヲ尊重スベキコトヲ宣言セル
ニ因リ

日本國政府及滿洲國政府ハ日滿兩國間ノ善隣ノ關係ヲ永遠ニ鞏固ニシ互ニ其ノ領土權ヲ尊重シ東
洋ノ平和ヲ確保セシムガ爲左ノ如ク協定セリ

一 滿洲國ハ將來日滿兩國間ニ別段ノ約定ヲ締結セザル限り滿洲國領域内ニ於テ日本國又ハ日本
國臣民ガ從來ノ日支間ノ條約、協定其ノ他ノ取極及公私ノ契約ニ依リ有スル一切ノ權利利益ヲ
確認尊重スベシ

二 日本國及滿洲國ハ締約國ノ一方ノ領土及治安ニ對スル一切ノ脅威ハ同時ニ締約國ノ他方ノ安
寧及存立ニ對スル脅威タルノ事實ヲ確認シ兩國共同シテ國家ノ防衛ニ當ルベキコトヲ約ス之ガ
爲所要ノ日本國軍ハ滿洲國內ニ駐屯スルモノトス



本議定書ハ署名ノ日ヨリ效力ヲ生ズベシ
本議定書ハ日本文及漢文ヲ以テ各二通ヲ作成ス日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニスルト
キハ日本文本文ニ據ルモノトス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和七年九月十五日即チ大同元年九月十五日新京ニ於テ之ヲ作成ス

日本帝國特命全權大使 武藤信義 (印)

滿洲國國務總理 鄭孝胥 (印)

右漢文左ノ如シ

議 定 書

因日本國確認滿洲國根據其住民之意思自由成立而成一獨立國家之事實

因滿洲國宣言中華民國所有之國際約款其應得適用於滿洲國者爲限即應尊重之

滿洲國政府及日本國政府爲永遠鞏固滿日兩國間善隣之關係互相尊重其領土權且確保東亞之和平起見爲協定如左

一 滿洲國將來滿日兩國間未另訂約款之前在滿洲國領域內日本國或日本國臣民依據既存之日中兩方間之條約協定其他約款及公私契約所有之一切權利利益即應確認尊重之

二 滿洲國及日本國確認對於締約國一方之領土及治安之一切脅威同時亦爲對於締約國他方之安寧及存立之脅威相約兩國協同當防衛國家之任爲此所要之日本國軍駐紮於滿洲國內
本議定書自簽訂之日起即生效力

本議定書繕成漢文日本文各二份漢文原文與日本文原文之間如遇解釋不同之處應以日本文原文爲準

爲此記名兩員各奉本國政府之正當委任將本議定書簽字蓋印以昭信守

réci-proquement à la défense intérieure et extérieure de l'Etat. Des forces armées japonaises, nécessaires à cet effet, stationneront dans le Mandchoukouo.

Le présent Protocole prendra effet à partir de la date de sa signature.

Il sera rédigé en japonais et en chinois en double exemplaire en chaque langue. En cas de divergence d'interprétation entre les textes japonais et chinois, le texte japonais fera foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Hsinking, le quinzième jour du neuvième mois de la septième année de Showa, correspondant au quinzième jour du neuvième mois de la première année de Ta-tung.

(L. S.) NOBUYOSHI MUTO,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

(L. S.) CHENG HSIAO-HSÜ,
Premier Ministre du Mandchoukouo.

大同元年九月十五日
昭和七年九月十五日

訂於新京

滿洲國國務總理 鄭 孝 胥 (印)
日本帝國特命全權大使 武 藤 信 義 (印)

operate in the maintenance of their national security; it being understood that such Japanese forces as may be necessary for this purpose shall be stationed in Manchoukuo.

The present Protocol shall come into effect from the date of its signature.

The present Protocol has been drawn up in Japanese and Chinese, two identical copies being made in each language. Should any difference arise in regard to interpretation between the Japanese and the Chinese texts, the Japanese text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Hsinking, this fifteenth day of the Ninth month of the Seventh year of Showa, corresponding to the fifteenth day of the Ninth month of the First year of Ta-tung.

(L. S.) NOBUYOSHI MUTO,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) CHENG HSIAO-HSÜ,

Prime Minister of Manchoukuo.

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Mandchoukouo,

Considérant que le Japon a constaté le fait que le Mandchoukouo, par la volonté de ses habitants, s'est librement formé et constitué comme un Etat indépendant;

Considérant que le Mandchoukouo a déclaré respecter les accords internationaux conclus par la Chine, en tant qu'ils s'appliquent au Mandchoukouo;

Et, en vue de consolider perpétuellement les relations de bon voisinage entre le Japon et le Mandchoukouo, de respecter mutuellement leurs droits territoriaux et d'assurer la paix en Extrême-Orient,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le Mandchoukouo confirmera et respectera, à moins que des accords ne soient conclus autrement dans l'avenir entre le Japon et le Mandchoukouo, tous les droits et intérêts que possèdent le Japon ou ses ressortissants sur le territoire du Mandchoukouo, en vertu de traités, accords ou autres engagements entre la Chine et le Japon ainsi que de contrats sino-japonais, publics ou privés.

2. Le Japon et le Mandchoukouo, constatant que toute menace contre le territoire ou la sécurité de l'une des Parties Contractantes constitue en même temps une menace pour la sûreté et l'existence de l'autre Partie, s'engagent à coopérer

PROTOCOL

Whereas Japan has recognized the fact that Manchoukuo, in accordance with the free will of its inhabitants, has organized and established itself as an independent State; and

Whereas Manchoukuo has declared its intention of abiding by all international engagements entered into by China in so far as they are applicable to Manchoukuo;

Now the Governments of Japan and Manchoukuo have, for the purpose of establishing a perpetual relationship of good neighbourhood between Japan and Manchoukuo, each respecting the territorial rights of the other, and also in order to secure the peace of the Far East, agreed as follows:—

1. Manchoukuo shall confirm and respect, in so far as no agreement to the contrary shall be made between Japan and Manchoukuo in the future, all rights and interests possessed by Japan or her subjects within the territory of Manchoukuo by virtue of Sino-Japanese treaties, agreements or other arrangements or of Sino-Japanese contracts, private as well as public;

2. Japan and Manchoukuo, recognizing that any threat to the territory or to the peace and order of either of the High Contracting Parties constitutes at the same time a threat to the safety and existence of the other, agree to co-

(二) 日滿經濟共同委員會設置ニ關スル協定

昭和十年(康徳二年)七月十五日 新京ニ於テ署名
同 年(同 年)七月十六日(同月十七日附官報)公布
署名ノ日ヨリ 實施

日本國政府及滿洲國政府ハ日本國及滿洲國ノ間ニ現ニ存スル日滿兩國ノ經濟上ノ依存關係ヲ永遠ニ鞏固ナラシムル爲日滿兩國經濟ノ合理的融合ヲ實現センコトヲ希望シタルニ因リ
兩國政府ハ昭和七年九月十五日即チ大同元年九月十五日調印ノ日本國滿洲國間議定書ノ趣旨ニ據リ日滿兩國相互間ノ重要ナル經濟問題ニ關シテモ日滿兩國ハ充分且緊密ニ共同ノ實ヲ舉グルノ必要ナルヲ認メタルニ因リ

第一條

兩國政府ハ日滿經濟共同委員會ヲ設置スルコトニ決シ茲ニ左ノ如ク協定セリ
滿洲國新京ニ日滿經濟共同委員會ヲ設置ス

第二條

委員會ハ日滿兩國經濟ノ連繫ニ關スル重要事項及日滿合辦特殊會社ノ業務ノ監督ニ關スル重要事項ニ付日滿兩國政府ノ諮問ニ應ジ其ノ意見ヲ兩國政府ニ具申スベキモノトス

第三條

日滿兩國政府ハ前條ノ事項ニ付テハ豫メ之ヲ委員會ニ諮問シ其ノ意見ヲ俟テ之ヲ處理スベキモノトス

第四條

委員會ハ必要ニ應ジ日滿兩國經濟ノ合理的融合ニ關スル一切ノ事項ニ付日滿兩國政府ニ建議スルコトヲ得

第五條

委員會ノ組織及運用ニ付テハ本協定附屬書ノ定ムル所ニ依ル

第六條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

本協定ノ正文ハ日本文及漢文トシ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニスルトキハ日本文本文ニ依リ之ヲ決ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ署名調印セリ

昭和十年七月十五日即チ康德二年七月十五日新京ニ於テ本書ニ通ヲ作成ス

日本帝國特命全權大使 南 次 郎 (印)

滿洲帝國外交部大臣 張 燕 卿 (印)

附屬書

- 一 委員會ノ委員ハ八名トシ日滿兩國政府ハ各四名ヲ任命シ相互ニ之ヲ通報スベシ委員事故アルトキハ其ノ代理者ニ付滿洲國駐劄日本帝國特命全權大使滿洲國國務總理大臣相互協議ノ上之ヲ出席セシムルコトヲ得代理者ハ委員ノ名ニ於テ其ノ職ヲ行フ
- 二 議長ハ委員中ヨリ之ヲ互選ス
- 三 委員會ニ幹事若干名ヲ置ク幹事ハ庶務ヲ整理ス
- 四 委員會ノ議事ハ過半數ヲ以テ之ヲ決ス可否同數ナルトキハ議長ノ決スル所ニ依ル議長ハ委員トシテ議決ニ加ハルコトヲ妨ゲズ
- 五 委員會ハ日滿兩國政府ノ承認ヲ經テ其ノ議事規則ヲ定ム

關於設置滿日經濟共同委員會協定

茲因滿洲國政府及日本國政府希望爲使滿洲國及日本國間現存之滿日兩國經濟上之依存關係永遠鞏固實現滿日兩國經濟之合理的融合

又因兩國政府認爲依據大同元年九月十五日即昭和七年九月十五日蓋印之滿洲國日本國間議定書之主旨關於滿日兩國互相間重要經濟問題亦滿日兩國有收充分且緊密共同之實効之必要兩國政府決定設置滿日經濟共同委員會茲協定如左

第一條

滿日經濟共同委員會設置於滿洲國新京

第二條

委員會關於滿日兩國經濟之聯繫上重要事項及滿日合辦特殊公司業務之監督上重要事項須應滿日兩國政府諮詢向兩國政府具陳其意見

第三條

滿日兩國政府關於前條事項須預諮詢委員會俟有其意見之具陳後辦理之

第四條

委員會有必要時關於滿日兩國經濟之合理的融合上一切事項得向滿日兩國政府建議

第五條

關於委員會之組織及其運用依照本協定附屬書所定辦理

第六條

本協定自簽字之日起實施之

本協定以漢文及日本文爲正文漢文原文與日本文原文之間遇有解釋不同之處應以日本文原文爲準
爲此記名兩員各奉本國政府之正當委任將本協定簽字蓋印以昭信守

康德二年七月十五日

昭和十年七月十五日

於新京繕成本協定二份

滿洲帝國外交部大臣 張 燕 卿 (印)
日本帝國特命全權大使 南 次 郎 (印)

附屬書

一 委員會委員以八名爲定數滿日兩國政府應各任命四名並互相知照委員有事故時關於其代理人得經滿洲國國務總理大臣及駐劄滿洲國日本帝國特命全權大使互相協議後派代理人參加該代理人以委員之名義行其職務

此外滿日兩國政府有必要時得經協議後各任命同數之臨時委員

二 議長由委員互選之

三 委員會設幹事若干名幹事整理庶務

幹事由滿日兩國政府於隨員中各任命同數

四 委員會議事以過半數決之可否同數時由議長決之
議長不妨以委員資格加入議決

五 委員會經滿日兩國政府承認定其議事規則

日滿經濟共同委員會會議事規則

委員會ハ昭和十年七月十五日即チ康德二年七月十五日調印ノ日滿經濟共同委員會設置ニ關スル協定附屬書ノ五ニ基キ本議事規則ヲ採擇ス

第一條

委員會ノ會議ハ議長之ヲ召集ス

議長會議ヲ召集セントスルトキハ特ニ緊急ヲ要スル場合ヲ除クノ外召集期日前三日迄ニ會議ノ日時及場所ヲ各委員及會議ニ參加スベキ臨時委員ニ通知スルモノトス

第二條

議長ハ各委員及會議ニ參加スベキ臨時委員ニ對シ會議召集ノ通知ト共ニ議案ヲ送付スルモノトス但シ特別ノ事情アルトキハ此ノ限ニ在ラズ

第三條

議長ハ會議ノ議事ヲ整理シ且委員會ノ事務ヲ指揮ス

議長事故アルトキハ議長ノ指名スル委員前項ノ職務ヲ代理ス

第四條

議長ノ任期ハ委員會ノ會議ニ於テ之ヲ定ム

議長闕ケタルトキハ滿洲國駐劄日本帝國特命全權大使滿洲國國務總理大臣ガ協議ニ依リ指名スル委員議長ノ職務ヲ行フモノトス

第五條

臨時委員ハ其ノ任命ノ際指示セラレタル特定事項ニ關スル委員會ノ會議ニノミ參加スルモノトス

第六條

委員會ノ會議ハ委員及會議召集ノ通知ヲ受ケタル臨時委員全部ノ出席アルニ非ザレバ之ヲ開催スルコトヲ得ズ

第七條

日滿兩國政府ノ雙方又ハ一方ヨリ諮問アリタルトキハ委員會ハ遲滯ナク之ガ審議ヲ了シ其ノ意見ヲ各場合ニ應ジ日滿兩國政府ノ雙方又ハ一方ニ具申スベキモノトス
日滿何レカ一方ノ政府ヨリ諮問アリタルトキハ議長ハ其ノ旨直ニ他ノ一方ノ政府ニ通報スルモノ

トス右諮問ニ對シ委員會ノ意見ヲ具申シタルトキ亦同ジ

第八條

日滿兩國政府ノ雙方又ハ一方ニ對スル委員會ノ建議ニ關スル審議ヲ要請セントスルトキハ委員及關係ノ臨時委員中三名以上連署ノ上建議案ヲ議長ニ提出スルコトヲ要ス
議長建議案ヲ受理シタルトキハ遲滯ナク會議ヲ召集スルモノトス
日滿何レカ一方ノ政府ニ對シ建議ヲ爲シタルトキハ議長ハ其ノ旨直ニ他ノ一方ノ政府ニ對シ通報スルモノトス

第九條

委員會ノ意見ノ具申及建議ニ關スル決議ハ日本文及漢文ヲ以テ各三通ヲ作成シ委員及決議ニ參加シタル臨時委員全部之ニ署名スルモノトス
議長ハ右文書各一通ヲ日滿兩國政府ニ提出シ他ノ各一通ヲ委員會ノ記録中ニ保管セシムルモノトス

第十條

議長ハ幹事ニ命ジ委員會ノ會議議事録ヲ作成セシメ委員及會議ニ參加シタル臨時委員ノ查閱ヲ經

テ確定ノ上委員會ノ記録中ニ保管セシムルモノトス

第十一條

委員及臨時委員ハ委員會ノ會議ニ出席スルニ當リ議長ノ承認ヲ經テ所要ノ數ノ隨員ヲ帶同スルコトヲ得

第十二條

議長ハ必要ニ應ジ委員及會議ニ參加シタル臨時委員以外ノ者ヲ委員會ノ會議ニ出席セシメ所要ノ説明ヲ爲サシムルコトヲ得

昭和十年八月二十九日即チ康德二年八月二十九日新京ニ於テ

右議事規則ハ昭和十年八月三十一日日滿兩國政府ニ於テ承認ノ上決定セリ

ANNEX.

1. The Commission shall be composed of eight Members, of whom the Governments of Japan and Manchoukuo shall each appoint four and shall respectively inform the other Government of their appointments. In the event of any Member being prevented from attending any meeting of the Commission on account of unavoidable circumstances, the Japanese Ambassador to Manchoukuo and the Prime Minister of Manchoukuo shall consult each other in the nomination of a deputy and the said deputy shall attend the meeting. The said deputy shall act in the name of the absent Member.

Besides the Members mentioned in the preceding Paragraph, the Governments of Japan and Manchoukuo, when necessary, may, upon consultation, each appoint an equal number of Temporary members.

2. The President shall be elected by the Members of the Commission from among their number.

3. There shall be a certain number of Secretaries of the Commission. They shall deal with the secretarial affairs of the Commission.

The Governments of Japan and Manchoukuo shall each appoint an equal number of Secretaries from among those attached to the Members of the Commission.

4. The proceedings of the Commission shall be decided by a majority vote. In the event of an equality of votes, the President shall decide.

The President shall not be prevented from voting as a Member of the Commission.

5. The Commission shall adopt its own Rules of Procedure subject to the approval of the Governments of Japan and Manchoukuo.

ARTICLE 2.

The Commission may be consulted by the Governments of Japan and Manchoukuo as to important matters regarding the inter-relation of the economics of the two countries as well as important matters regarding the supervision of the management of special companies set up as Japanese-Manchoukuo joint enterprises and shall then submit its views thereon to the two Governments.

ARTICLE 3.

The Governments of Japan and Manchoukuo shall take no measures regarding such matters as are specified in the preceding Article unless they have previously consulted the Commission regarding them and have obtained its views thereon.

ARTICLE 4.

The Commission may, when necessary, make recommendations to the Governments of Japan and Manchoukuo in regard to all matters pertaining to the rational co-ordination of the economics of the two countries.

ARTICLE 5.

The organization and operation of the Commission shall be regulated by the Annex to the present Agreement.

ARTICLE 6.

The present Agreement shall be put into effect on the day of its signature.

The present Agreement has been drawn up in the Japanese and the Chinese languages, and should any difference arise in regard to interpretation between the Japanese and the Chinese texts, the Japanese text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Hsinking, this Fifteenth day of the Seventh month of the Tenth year of Showa, corresponding to the Fifteenth day of the Seventh month of the Second year of Kangte.

(L.S.) JIRO MINAMI.

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Majesty
the Emperor of Japan.

(L.S.) CHANG YEN-CHING.

Minister for Foreign Affairs of Manchoukuo.

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE
JAPAN-MANCHOUKUO JOINT ECONOMIC
COMMISSION.

Signed at Hsinking, July 15, 1935 (10th year of Showa).
In force from the date of the Signature.

Whereas the Governments of Japan and Manchoukuo entertain a desire to realize the rational co-ordination of the economics of the two countries with the purpose of permanently consolidating the relationship of economic interdependence now existing between Japan and Manchoukuo; and

Whereas the two Governments have recognised the need of achieving a full and close co-operation, among other matters, in important economic questions affecting the two countries in accordance with the principles of the Protocol of Japan and Manchoukuo signed on the Fifteenth day of the Ninth month of the Seventh year of Showa, corresponding to the Fifteenth day of the Ninth month of the First year of Tatung;

Now the two Governments, having resolved to establish a Japan-Manchoukuo Joint Economic Commission, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

A Japan-Manchoukuo Joint Economic Commission shall be established at Hsinking in Manchoukuo.

(三) 滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ居住及滿洲國ノ課稅等
ニ關スル日本國滿洲國間條約

昭和十一年(康徳三年)六月十日新東京ニ於テ署名
同 年(同 年)六月十一日(六月十二日附官報)公布
同 年(同 年)七月一日ヨリ 實 施

大日本帝國政府ハ昭和七年九月十五日調印ノ日本國滿洲國間議定書ノ趣旨ニ據リ滿洲國ノ健全ナル發達ヲ促進シ且日滿兩國間ニ現存スル緊密不可分ノ關係ヲ永遠ニ鞏固ナラシムル爲現ニ日本國ガ滿洲國ニ於テ有スル治外法權ヲ漸進的ニ撤廢シ且南滿洲鐵道附屬地行政權ヲ調整乃至移讓スルコトニ決シタルニ因リ

滿洲帝國政府ハ右日本國政府ノ決定ヲ多トスルト共ニ之ニ對應シテ日滿兩國臣民ノ滿洲國領域内ニ於ケル融合發展ヲ確保増進スルノ必要ナルヲ認メタルニ因リ

兩國政府ハ日本國ガ滿洲國ニ於テ有スル治外法權及南滿洲鐵道附屬地行政權ニ關シ先ヅ日本國臣ノ居住及各種權利利益ノ享有並ニ滿洲國ノ課稅、産業等ニ關スル法令ノ適用ニ付左ノ通協定セリ

第一條

日本國臣民ハ滿洲國ノ領域内ニ於テ自由ニ居住往來シ農業、商工業其ノ他公私各種ノ業務及職務

ニ從事スルコトヲ得ベク且土地ニ關スル一切ノ權利ヲ享有スベシ
日本國臣民ハ滿洲國ノ領域内ニ於テ一切ノ權利ノ享有及利益ノ享受ニ關シ滿洲國臣民ニ比シ不利
益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ

第二條

日本國臣民ハ滿洲國ノ領域内ニ於テ本條約附屬協定ノ定ムル所ニ從ヒ同國ノ課稅、産業等ニ關ス
ル行政法令ニ服スベシ

南滿洲鐵道附屬地ニ在リテハ日本國政府ハ前項ノ滿洲國法令ガ本條約附屬協定ノ定ムル所ニ從ヒ
屬地的ニ施行セラルルコトヲ承認ス

本條ノ適用ニ關シ日本國臣民ハ如何ナル場合ニ於テモ滿洲國臣民ニ比シ不利益ナル待遇ヲ受クル
コトナカルベシ

第三條

前二條ノ規定ハ之ヲ法人ニ適用シ得ル限リ日本國法人ニ適用スルモノトス

第四條

本條約ノ規定ハ日滿兩國間ノ特別ノ約定ニ基ク特定ノ日本國ノ臣民又ハ法人ノ權利、特權、特典

及免除ニ影響ヲ及ボサザルモノトス

第五條

本條約ハ昭和十一年七月一日即チ康德三年七月一日ヨリ實施セラルベシ

第六條

本條約ノ正文ハ日本文及漢文トシ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニスルトキハ日本文本
文ニ依リ之ヲ決ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十一年六月十日即チ康德三年六月十日新京ニ於テ本書ニ通テ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植田謙吉 (印)

滿洲帝國外交部大臣 張燕卿 (印)

附屬協定

本日滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ居住及滿洲國ノ課稅等ニ關スル日本國滿洲國間條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ

第一條

滿洲國政府ハ從來日本國臣民ノ有スル商租權ヲ其ノ内容ニ應ジ土地所有權其ノ他ノ土地ニ關スル權利ニ變更スル爲速ニ必要ノ措置ヲ執ルベシ

第二條

條約第二條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ滿洲國ノ課稅、產業等ニ關スル行政法令ノ範圍及其ノ適用ノ態様ハ豫メ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國外交部大臣トノ間ニ協議決定セラルベシ

前項ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ滿洲國法令ニ付滿洲國政府ニ於テ重要ナル變更ヲ加ヘントスルトキハ日本國臣民ガ滿洲國ノ裁判管轄權ニ服スルニ至ル迄豫メ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ノ承認ヲ經ベシ

本條第一項ノ規定ニ依リ條約實施後直ニ協議決定セラルベキ滿洲國法令ハ概ネ地稅、契稅、營業稅、法人營業稅、出產糧石稅、木稅、鑛業稅、鑛業登錄稅、酒稅、捲菸稅、統稅、商業登記稅、特許登錄稅、意匠登錄稅及地方稅ニ關スル課稅法令並ニ工業所有權、度量衡、計量、鑛業、市場、畜產、金融及專賣ニ關スル行政法令ニ限ラルベシ

滿洲國政府ハ前項ニ掲グル諸稅中營業稅及法人營業稅並ニ地方稅中房捐及戶別捐ヲ日本國臣民ニ課スルニ當リテハ條約實施後當分ノ内豫メ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國外交部大臣トノ間ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ輕減稅率ヲ適用スベク地方稅中營業稅附加捐ハ右輕減稅率ニ依ル稅額ヲ基準トスベシ但シ條約實施後直ニ適用スベキ輕減稅率ハ營業稅、戶別捐及個人ニ賦課スル房捐ニ付テハ原稅率ノ四分ノ一タルベク法人營業稅及法人ニ賦課スル房捐ニ付テハ原稅率ノ三分ノ一タルベシ

第三條

條約第二條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ滿洲國法令ノ日本國臣民ニ對スル適用及執行ニシテ司法手續ニ依ルベキモノハ日本國臣民ガ滿洲國ノ裁判管轄權ニ服スルニ至ル迄日本國領事官ニ於テ之ヲ行フモノトス

前項ノ場合ニ於テハ日本國領事官ハ領事裁判ノ一般準則ニ從ヒ滿洲國當該法令ヲ適用スベシ但シ右法令ニ掲グル刑ノ中有期徒刑トアルハ懲役又ハ禁錮、拘役トアルハ懲役若ハ禁錮又ハ拘留、罰金トアルハ罰金又ハ科料、過怠金トアルハ過料ト看做シテ之ヲ適用スベシ
 本條ノ規定ニ依リ罰金、科料、過料又ハ沒收ノ言渡アリタル場合ニ於テ其ノ罰金、科料、過料又ハ沒收物ハ滿洲國政府ニ歸屬スベシ

第四條

日本國政府ハ別ニ滿洲國政府ト協定スル所ニ從ヒ遲クトモ昭和十二年十二月三十一日即チ康德四年十二月三十一日迄ニ滿洲國領域内ニ於ケル行政警察ヲ撤廢又ハ移讓スベク右撤廢又ハ移讓ニ至ル迄ハ條約第二條ノ滿洲國法令中課税ニ關スルモノ及特ニ南滿洲鐵道附屬地ニ於ケル行政警察ト關係アルモノハ同附屬地ニ施行セラレザルベシ右ノ特ニ南滿洲鐵道附屬地ニ於ケル行政警察ト關係アル法令ノ範圍ハ豫メ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國外交部大臣トノ間ニ協議決定セラレベシ

滿洲國政府ハ前項ノ規定ニ鑑ミ其ノ警察制度ヲ整備スベク且關係日本側ノ施設及職員ノ引繼ニ付必要ナル準備ヲ爲スベシ

日本國政府ハ南滿洲鐵道附屬地ニ於ケル行政警察ノ移讓ニ至ル迄同附屬地内外ニ於ケル日本國臣民ノ課税上ノ負擔均衡ヲ確保スル爲條約實施ノ日ヨリ滿洲國ガ日本國臣民ニ課スル國税ト成ルベク同様ノ課税ヲ同附屬地ニ於テ實施スベシ

滿洲國政府ハ日滿兩國政府ガ別ニ協定スル所ニ從ヒ南滿洲鐵道附屬地ニ於ケル南滿洲鐵道株式會社ノ土木、教育、衛生等ニ關スル施設ノ處理ヲ經タル後ニ非ザレバ同附屬地ニ於テ地方税ヲ課セザルベシ

第五條

條約第二條ノ規定ニ依リ滿洲國法令ガ南滿洲鐵道附屬地ニ施行セラレルト同時ニ滿洲國政府ハ豫メ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國外交部大臣トノ間ニ協議決定セララル所ニ從ヒ關係日本側ノ施設及職員ヲ右施行當時ノ狀態ニ於テ引繼グベシ

第六條

條約第二條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ滿洲國法令ニ關スル滿洲國當該官憲ノ行政處分ニ對シ日本國臣民ニ於テ不服アルトキハ滿洲國政府ハ之ガ救正ニ付適當ナル措置ヲ講ズベシ

第七條



本協定ノ條項ニ從ヒ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國外交部大臣トノ間ニ協議決定セラレタル事項及滿洲國政府ガ同大使ノ承認ヲ經タル事項ハ夫々日滿兩國ノ官報ニ公示セラレベシ

第八條

本協定ハ條約ト同時ニ實施セララルベシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十一年六月十日即チ康德三年六月十日新京ニ於テ之ヲ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使	植田謙吉 (印)
滿洲帝國外交部大臣	張燕卿 (印)

滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ居住及滿洲國ノ課稅等ニ關スル日本國滿洲國間條約及附屬協定ニ關スル日滿兩國全權委員間了解事項

第一條約第一條ニ付

未開放蒙地ニ於テ日本國臣民ガ土地ニ關スル權利ヲ取得スル場合ニハ滿洲國當該官憲ノ許可ヲ要スルモノトス

第二條約第二條ニ付

- 一 滿洲國政府ハ滿洲國領域内ニ於テ現ニ日本人居留民團體ガ日本國臣民ノ教育事業ヲ經營シ居ルノ事情ニ鑑ミ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國外交部大臣トノ間ニ協議決定セララル所ニ從ヒ日本國臣民ノ教育事業ニ要スル費用ヲ毎年分擔スベシ
- 二 滿洲國政府ハ現行租稅制度ヲ更ニ整備スベシ
- 三 滿洲國政府ハ條約第二條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ滿洲國法令ノ適用ニ當リ日本國臣民ガ日本國法令又ハ慣行ニ依リ現ニ享受スル權利又ハ利益ノ保護ニ付必要ナル措置ヲ講ズベシ

第三 附屬協定第四條ニ付

南滿洲鐵道附屬地内ニ於テ生産セラレ同附屬地外ニ於テ消費セララル物品及同附屬地外ニ於テ生産セラレ同附屬地内ニ於テ消費セララル物品ニ對スル消費稅ノ賦課徵收ニ關シテハ日滿兩國當該官憲間ニ於テ協議決定スベシ

昭和十一年六月十日即チ康德三年六月十日新京ニ於テ

植田謙吉(印)

張燕卿(印)

關於在滿洲國日本國臣民居住及滿洲國課稅等之滿洲國與日本國間條約

茲因大日本帝國政府決定爲依據昭和七年九月十五日蓋印之滿洲國日本國間議定書之主旨促進滿洲國健全發達且使滿日兩國間現存緊密不可分之關係永遠鞏固起見將現在日本國在滿洲國所有之治外法權逐漸撤廢且將南滿洲鐵道附屬地行政權調整乃至移讓

又因滿洲帝國政府以上開日本國政府之決定多之而同時認爲對應於此將滿日兩國臣民在滿洲國領域內融合發展確保增進之必要

兩國政府關於日本國在滿洲國所有之治外法權及南滿洲鐵道附屬地行政權先對於日本國臣民居住及各種權利利益之享有並關於滿洲國課稅產業等之法令之適用協定如左

第一條

日本國臣民應得在滿洲國領域內任便居住往來並從事農業工商業其他公私各種生意及職務且享有關於土地之一切權利

日本國臣民應關於在滿洲國領域內所有權利之享有及利益之享受不受較次於滿洲國臣民之待遇

第二條

日本國臣民應在滿洲國領域內遵照本條約附屬協定所定服從關於該國課稅產業等之行政法令
在南滿洲鐵道附屬地則日本國政府承認前項滿洲國法令遵照本條約附屬協定所定屬地的施行
關於本條之適用日本國臣民無論在何種情形之下不受較次於滿洲國臣民之待遇

第三條

前二條規定對於法人應得適用之處適用於日本國法人

第四條

本條約規定不得影響于基於滿日兩國間特別約定之特定日本國臣民或其法人一切權利特權優例及豁免

第五條

本條約自康德三年七月一日即昭和十一年七月一日起實施之

第六條

本條約以漢文及日本文為正文漢文原文與日本文原文間遇有解釋不同之處應以日本文原文為準

為此記名各員各奉本國政府之正當委任將本條約署名蓋印以昭信守

康德三年六月十日

昭和十一年六月十日

於新京繕成本書兩份

滿洲帝國 外交部 大臣 張 燕 卿 (印)
滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植 田 謙 吉 (印)

附屬協定

當本日署名關於在滿洲國日本國臣民居住及滿洲國課稅等之滿洲國與日本國間條約兩國全權委員協定如左

第一條

滿洲國政府為將日本國臣民向有之商租權按照其內容變更為土地所有權其他關於土地之權利起見應速執必要措置

第二條

依照條約第二條規定日本國臣民應服從之關於滿洲國課稅產業等之行政法令範圍及其適用態樣應由滿洲帝國外交部大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間預先協議決定

依照前項規定日本國臣民應服從之滿洲國法令由滿洲國政府擬加重要變更時迄至日本國臣民服從滿洲國裁判管轄權間應預先經滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使承認

依照本條第一項規定條約實施後應即協議決定之滿洲國法令概以關於地稅契稅營業稅法人營業稅出產糧石稅木稅鑛業稅鑛業登錄稅酒稅捲菸稅統稅商業登記稅特許登錄稅意匠登錄稅及地方稅之課稅

法令並關於工業所有權度量衡計量鑛業市場畜產金融及專賣之行政法令為限

滿洲國政府當將前項所載各稅之中營業稅及法人營業稅並地方稅之中房捐及戶別捐課於日本國臣民條約實施後暫時遵照由滿洲帝國外交部大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間預先協議決定應適用輕減稅率而地方稅之中營業稅附加捐應以依上開輕減稅率之稅額為基準但條約實施後應即適用之輕減稅率關於營業稅戶別捐及賦課於個人之房捐者應為原稅率之四分之一而關於法人營業稅及賦課於法人之房捐者應為原稅率之三分之一

第三條

依照條約第二條規定日本國臣民應服從之滿洲國法令對於日本國臣民之適用及執行須經司法程序者迄至日本國臣民服從滿洲國裁判管轄權間由日本國領事官行之

於前項情形日本國領事官應遵照領事裁判之一般準則適用滿洲國該項法令但上開法令所載刑之中稱有期徒刑者視為懲役或禁錮稱拘役者懲役或禁錮或拘留稱罰金者罰金或科料稱過怠金者過料而適用之

依照本條規定有諭知罰金科料過料或沒收者其罰金科料過料或沒收物均歸滿洲國政府

第四條

日本國政府應遵照另與滿洲國政府所協定至遲康德四年十二月三十一日即昭和十二年十二月三十一日以前將在滿洲國領域內行政警察撤廢或移讓而迄至該撤廢或移讓間條約第二條所載滿洲國法令之中關於課稅者及特與在南滿洲鐵道附屬地行政警察有關係者均應不施行於該附屬地上開特與在南滿洲鐵道附屬地行政警察有關係法令之範圍應由滿洲帝國外交部大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間預先協議決定

滿洲國政府應鑒於前項規定整備其警察制度且關於接收關係日本方面施設及其職員作爲必要準備日本國政府迄至移讓在南滿洲鐵道附屬地行政警察間爲確保在該附屬地內外日本國臣民課稅上負擔均衡起見應自條約實施之日起在該附屬地實施務與滿洲國課於日本國臣民之國稅相同之課稅滿洲國政府非經遵照滿日兩國政府另所協定處理在南滿洲鐵道附屬地南滿洲鐵道株式會社關於土木教育衛生等之施設後應在該附屬地不課地方稅

第五條

依照條約第二條規定滿洲國法令施行於南滿洲鐵道附屬地與其同時滿洲國政府應遵照由滿洲帝國外交部大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間預先協議決定於該施行當時之狀態接收關係日本方面施設及其職員

第六條

對於關於依照條約第二條規定日本國臣民應服從之滿洲國法令之滿洲國該管官憲行政處分日本國臣民遇有不服者滿洲國政府應關於其救正講適當措置

第七條

遵照本協定條款由滿洲帝國外交部大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間經協議決定之事項及由滿洲國政府經該大使承認之事項應各在滿日兩國政府公報佈告之

第八條

本協定當與條約同時實施之

爲此兩國全權委員將本協定署名蓋印以昭信守

康德三年六月十日

訂於新京

昭和十一年六月十日

滿洲帝國外交部大臣 張 燕 卿 (印)
滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植 田 謙 吉 (印)

關於關於在滿洲國日本國臣民居住及滿洲國課稅等之滿洲國與日本國間條約及附屬協定滿日兩國全權委員間了解事項

第一 係附條約第一條

在未開放蒙地日本國臣民取得關於土地之權利者必須呈經滿洲國該管官憲核准

第二 係附條約第二條

一 滿洲國政府鑒於在滿洲國領域內日本人居留民團體現在經營日本國臣民教育事業之實情應遵照由滿洲國外交部大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間所協議決定每年分擔日本國臣民教育事業所要之經費

二 滿洲國政府應更加整備現行租稅制度

三 滿洲國政府當適用依照條約第二條規定日本國臣民應服從之滿洲國法令應關於保護日本國臣民依日本國之法令或慣行現在享受之權利或利益講必要措置

第三 係附屬協定第四條

關於對於在南滿洲鐵道附屬地內出產而在該附屬地外消費之物品及在該附屬地外出產而在該附屬

地內消費之物品消費稅之賦課徵收者應由滿日兩國該管官憲間協議決定

康德三年六月十日

於新京

昭和十一年六月十日

張 燕 卿 (印)

植 田 謙 吉 (印)

條約附屬協定第二條及第四條ノ規定ニ基ク協定ニ
關スル外務省告示

外務省告示第四十五號

滿洲國駐劄大日本帝國特命全權大使及滿洲帝國外交部大臣ハ昭和十一年六月十日新京ニ於テ署名
セラレタル滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ居住及滿洲國ノ課稅等ニ關スル日本國滿洲國間條約附屬
協定第二條及第四條ノ規定ニ基キ左ノ通協議決定セリ

昭和十一年七月一日

外務大臣 有 田 八 郎

第一、滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ居住及滿洲國ノ課稅等ニ關スル日本國滿洲國間條約ニ基キ昭
和十一年七月一日即チ康德三年七月一日ヨリ日本國臣民ノ服スベキ滿洲國法令左ノ如シ

一、租稅徵收ニ關スルモノ

國稅徵收法
租稅犯處罰法

二、國稅ニ關スルモノ

地稅法
契稅法
營業稅法
營業稅法施行規則
法人營業稅法
法人營業稅法施行規則
出產糧石稅法
出產糧石稅法施行規則
鐵道輸送糧石ニ對スル出產糧石稅ノ課稅取締ニ關スル件
船舶ニ依リ外國ニ輸出スル糧石ノ出產糧石稅課稅取締ニ關スル件
木稅法
木稅法施行規則
鑛業稅法

- 鑛業登録税法
- 消費税課税物件製造取締法
- 消費税課税物件製造取締法施行規則
- 酒税法
- 酒税法施行規則
- 家釀自用酒税法
- 家釀自用酒税法施行規則
- 捲菸税法
- 捲菸税法施行規則
- 三種統税法
- 三種統税法施行規則
- 輸入物品ニ對スル内國消費税ニ關スル件
- 康德元年勅令第五百五十六號ノ施行ニ關スル件
- 商業登記税法

- 特許登録税法
- 意匠登録税法
- 三、地方税ニ關スルモノ
- 地方税法
- 地方税法施行規則
- 地方税木捐規則
- 康德二年民政部令第十二號
- 四、工業所有權ニ關スルモノ
- 商標法
- 商標法施行細則
- 商標登録令
- 商標登録令施行細則
- 特許發明局ニ對スル手續ノ代理ニ關スル件
- 特許發明法

特許發明法施行規則

特許收用法

軍事上祕密ヲ要スル發明ニ關スル件

特許登録令

特許登録令施行規則

意匠法

意匠法施行規則

意匠ノ收用ニ關スル件

軍事上祕密ヲ要スル意匠ニ關スル件

意匠ノ登録ニ關スル件(勅令)

意匠ノ登録ニ關スル件(實業部令)

特許及意匠ニ關スル各種ノ手数料ノ件(勅令)

特許及意匠ニ關スル各種ノ手数料ノ件(實業部令)

五、度量衡及計量ニ關スルモノ

度量衡法

度量衡法施行規則

度量衡器檢定手数料ノ件

計量法

計量法施行細則

計量器ノ檢定及型式認定手数料ノ件

六、鑛業ニ關スルモノ

鑛業法

鑛業法施行細則

鑛業登録令

鑛業登録令施行細則

熱河省及錦州省内蒙旗地域ニ於ケル鑛業法施行ニ關スル件

鑛業法第九條ノ規定ニ依ル國防上必要ナル鑛物ヲ目的トスル鑛業ノ出願ノ制限ニ關スル件

鑛業法第九條ノ規定ニ依ル資源保全上必要ナル鑛物ヲ目的トスル鑛業ノ出願ノ制限ニ關

スル件

滿洲採金株式會社ノ事業區域ニ關スル件

康德二年勅令第九十一號ノ鑛物ヲ發見シタル者ニ對スル處置方ニ關スル件

康德二年勅令第九十一號ノ鑛物ヲ發見シタル者ニ對スル處置方ニ關スル件第一條第一項ノ規定ニ依ル申出ニ關スル件

鑛業ニ關スル手数料ノ件

鑛業登録令第八條ニ依ル手数料ノ件

鑛業法第一百四條同第一百五條ノ規定ニ依ル鑛區及鑛業出願區域訂正手数料ノ件

七、市場ニ關スルモノ

中央卸賣市場法

中央卸賣市場法施行細則

家畜交易市場法

家畜交易市場法施行細則

八、畜産ニ關スルモノ

賽馬法

賽馬法施行細則

九、金融ニ關スルモノ

貨幣法

私帖其ノ他紙幣類似證券取締暫行辦法

銀行法

銀行法施行細則

銀行法第十六條ノ規定ニ依ル銀行ノ特例ニ關スル件

金融合作社法

金融合作社法施行規則

彩票條例

彩票條例施行細則

產金買上法

產金買上法施行規則

- 爲替管理法
- 爲替管理法ニ基ク命令ノ件
- 爲替管理法ニ關スル施行手續
- 有獎債券取締法
- 十、專賣ニ關スルモノ
- 石油類專賣法
- 石油類專賣法施行令
- 石油類專賣法第一條ニ代ル代用燃料油ノ範圍ニ關スル件
- 阿片法
- 阿片法施行令
- 阿片緝私法
- 查獲私土獎勵規則
- 十一、其ノ他
- 林場權整理法

第二、第一ノ二ニ掲グル營業稅法ハ之ヲ日本國臣民ニ適用スル場合同法所定ノ稅率ニ代フルニ各稅目ニ付夫々左表ノ稅率ヲ以テス

尤モ昭和十三年一月一日即チ康德五年一月一日ヨリ右稅率ノ各二倍ノ稅率ヲ適用シ昭和十五年一月一日即チ康德七年一月一日ヨリハ同法所定ノ稅率ヲ其ノ儘適用ス

營業ノ種類	課稅標準	稅率
物品販賣業	賣上金額	<p>鹽 千分ノ〇、五</p> <p>卸 甲(糧石、石油、麥粉、白綿絲、白綿布、木材、麻袋、豆油及豆粕) 千分ノ〇、七五</p> <p>賣 乙(甲ニ屬セザル物品) 千分ノ一、二五</p> <p>小 甲(糧石、石油及麥粉) 千分ノ一、二五</p> <p>賣 乙(甲ニ屬セザル物品) 千分ノ一、五</p> <p>甲(豆油、豆粕、麥粉、綿布及柞蠶絲) 千分ノ一、</p> <p>乙(甲ニ屬セザル物品) 千分ノ一、五</p>
製造業	賣上金額	千分ノ一、五

信託業	周旋業	代理業	問屋業	錢莊業	請負業	貸座敷業	藝妓置屋業	席貸業	寫真業	娛樂場業	理髮業	湯屋業	旅館業
	報償金額				請負金額					收入金額			
					其ノ他 土木建築								
	千分ノ七、五				千分ノ一、二五 千分ノ三					千分ノ五			

料理飲食店業	興業場業	印刷業	倉庫業	運送取扱業	瓦斯供給業	電氣供給業	物品貸付業	金錢貸付業	無盡業	保險業
收入金額	收入金額	收入金額	收入金額	收入金額	收入金額	收入金額	收入金額	收入金額	收入金額	收入全額
千分ノ三、七五	千分ノ二、五	千分ノ六、二二	千分ノ三	千分ノ七、五	千分ノ一〇	千分ノ五	千分ノ一			

第三、第一ノ二ニ掲グル法人營業税法ハ之ヲ日本國法人ニ適用スル場合同法所定ノ税率百分ノ六ニ代フルニ百分ノ二ヲ以テス

尤モ昭和十二年一月一日即チ康德四年一月一日ヨリ百分ノ四ノ税率ヲ適用シ昭和十三年一月一日即チ康德五年一月一日ヨリハ同法所定ノ税率ヲ其ノ儘適用ス

第四、第一ノ三ニ掲グル地方税法及地方税法施行規則ニ基キ日本國臣民ニ對シ賦課セラレベキ地方税ハ營業税附加捐、木捐、鑛業税附加捐、地捐、房捐、戸別捐並ニ雜捐中車捐、船捐、漁業捐、不動産取得捐、屠宰捐、觀覽捐、糧捐、妓女捐、遊興捐及土地増價捐ニ限ラルベシ

第五、第四ニ掲グル地方税中房捐及戸別捐ハ之ヲ日本國臣民ニ賦課スル場合地方税法ニ依リ當該地方官憲ノ定ムル税率ノ四分ノ一ノ税率ヲ以テス但シ日本國法人ニ賦課スル房捐ハ當該地方官憲ノ定ムル税率ノ三分ノ一ヲ以テス

尤モ昭和十三年一月一日即チ康德五年一月一日ヨリ右地方官憲ノ定ムル税率ノ二分ノ一ノ税率ヲ適用シ昭和十五年一月一日即チ康德七年一月一日ヨリハ右地方官憲ノ定ムル税率ヲ其ノ儘適用ス但シ日本國法人ニ賦課スル房捐ニ付テハ昭和十二年一月一日即チ康德四年一月一日ヨリ右地方官憲ノ定ムル税率ノ三分ノ二ノ税率ヲ適用シ昭和十三年一月一日即チ康德五年一月一日ヨ

リハ右地方官憲ノ定ムル税率ヲ其ノ儘適用ス

第六、第一ニ掲グル法令中度量衡及計量ニ關スルモノ、市場ニ關スルモノノ中家畜交易市場法及家畜交易市場法施行規則、畜産ニ關スルモノ、金融ニ關スルモノ並ニ專賣ニ關スルモノハ南滿洲鐵道附屬地ニ於ケル行政警察ノ移讓セララル迄ハ同附屬地ニ施行セラレザルベシ但シ金融ニ關スルモノノ中貨幣法ノ同附屬地施行ニ付テハ別ニ之ヲ定ム

第七、第一ノ一ニ掲グル租税犯處罰法ノ日本國臣民ニ對スル適用ニ付テハ日本國臣民ガ滿洲國ノ裁判管轄權ニ服スルニ至ル迄同法ニ規定スル即決處分ニ代フルニ罰金ニ相當スル金額、沒收品ニ該當スル物品、徵收金ニ相當スル金額及處分費用ノ納付ヲ命ズル通告處分ヲ以テスベキモノトス

(四) 滿洲拓植公社ノ設立ニ關スル協定

昭和十二年(康德四年)八月二日新京ニ於テ署名
同 年(同 年)八月三日(八月四日附官報)公布
同 年(同 年)八月二日ヨリ實施

大日本帝國政府及滿洲帝國政府ハ兩國協力シテ滿洲國ニ於ケル移住ヲ助成シ滿洲國國土ノ開發ヲ爲シ以テ兩國間ノ緊密不可分ノ關係ヲ益鞏固ナラシメンコトヲ希望シ

之ガ爲日滿合辦ノ株式會社ヲ設立スルノ必要ナルヲ認メ茲ニ左ノ條款ヲ訂立セリ

第一條

日滿兩國政府ハ協力シテ日滿合辦ノ株式會社ヲ設立セシメ滿洲國ニ於ケル開拓移住ノ助成ニ關スル事業ヲ經營セシムルモノトス

前項ノ株式會社ハ滿洲拓植公社ト稱ス

第二條

滿洲拓植公社(以下公社ト稱ス)ノ資本ハ滿洲國國幣五千萬圓トス但シ日滿兩國政府ノ認可ヲ受ケ之ヲ増減スルコトヲ得

公社ハ株金全額拂込前ト雖モ其ノ資本ヲ増加スルコトヲ得

第三條

公社ノ株式ハ記名式トシ日滿兩國ノ政府、公共團體若ハ國民又ハ兩國ノ法令ノ何レカニ依リ設立シタル法人ニシテ社員、株主若ハ業務ヲ執行スル役員ノ半數以上又ハ資本ノ半額以上若ハ議決權ノ過半數ガ兩國ノ國民又ハ法人以外ノ者ニ屬セザルモノニ限り之ヲ所有スルコトヲ得

第四條

公社ニ總裁一名並ニ理事及監事若干名ヲ置ク
總裁ハ公社ヲ代表シ其ノ業務ヲ總理ス

總裁事故アルトキハ理事ノ一人其ノ職務ヲ代理シ總裁缺員ノトキハ其ノ職務ヲ行フ
理事ハ總裁ヲ輔佐シ公社ノ業務ヲ分掌ス

監事ハ公社ノ業務ヲ監査ス

第五條

公社ノ總裁及理事ハ日滿兩國政府之ヲ任命ス

總裁ノ任期ハ五年、理事ノ任期ハ四年、監事ノ任期ハ三年トス

第六條

公社ハ其ノ拂込ミタル株金額ノ十倍ヲ限リ社債ヲ發行スルコトヲ得
公社社債ヲ發行セントスル場合ニ於テハ日滿兩國政府ノ認可ヲ受クベシ
前項ノ社債ノ元利支拂ニ付テハ日滿兩國政府ニ於テ各所要ノ手續ヲ經タル上連帶シテ之ガ保證ヲ
爲スモノトス

第七條

公社ノ利益配當ハ公正ナル一定率ヲ超エザルモノトス
政府持株以外ノ株式ニ對スル利益配當ハ定款ノ定ムル所ニ依リ或程度ノ率ニ達スル迄政府持株ニ
優先シテ之ヲ爲スコトヲ得

第八條

滿洲國政府ハ公社ニ對シ登録稅、法人營業稅、契稅、木稅及牲畜稅ヲ免除ス

第九條

滿洲國政府ハ移住者ガ公社ヨリ土地ノ分讓ヲ受ケタル場合移住者ニ對シ契稅ヲ免除ス

第十條

公社ガ移住者ニ讓渡シタル不動産及不動産上ノ權利ノ移轉（相續ニ因ル場合ヲ除ク）、貸付又ハ

之ニ對スル物權ノ設定若ハ移轉（相續ニ因ル場合ヲ除ク）ハ公社ノ承諾ヲ得ルニ非ザレバ其ノ效
力ヲ生ゼズ

第十一條

日滿兩國政府ハ公社ノ業務ヲ監督ス

第十二條

日滿兩國政府ハ公社ノ決議又ハ役員ノ行爲ニシテ本協定、兩國ノ法令若ハ公社ノ定款ニ違反シ、
公益ヲ害シ又ハ監督命令ニ違反シタルトキハ其ノ決議ヲ取消シ又ハ役員ヲ解任スルコトヲ得

第十三條

公社ノ毎年度ノ資金計畫及決算ハ日滿兩國政府ノ認可ヲ受クベシ
公社ノ定款ノ變更、監事ノ選任及解任並ニ合併及解散ノ決議ハ日滿兩國政府ノ認可ヲ受クルニ非
ザレバ其ノ效力ヲ生ゼズ

第十四條

日滿兩國政府ハ公社ノ業務ノ監督ヲ爲サシムル爲滿洲國新京ニ滿洲拓植委員會ヲ設置ス
委員會ノ組織及運用ニ付テハ本協定附屬書ノ定ムル所ニ依ル

第十五條

委員會ハ公社ノ業務ノ監督上必要ナル命令ヲ爲スコトヲ得

第十六條

委員會ハ第二條第一項但書、第六條第二項、第十三條第一項及第二項ノ認可、第六條第三項ノ保證並ニ第十二條ノ決議ノ取消及役員ノ解任ニ付日滿兩國政府ニ其ノ意見ヲ具申スルコトヲ得

第十七條

委員會ハ必要ニ應ジ滿洲國ニ於ケル移民ニ關スル一切ノ事項ニ付日滿兩國政府ニ建議スルコトヲ得

第十八條

委員會ノ經費ハ日滿兩國政府ニ於テ均等ニ之ヲ分擔スルモノトス

第十九條

公社ニ付テハ本協定ニ定ムルモノノ外日滿兩國政府間ニ別ニ定ムル所ニ據ルモノトス

第二十條

日滿兩國政府ハ夫々十五名ノ設立委員ヲ命ジ兩國政府監督ノ下ニ公社設立ニ關スル一切ノ事務ヲ

處理セシムルモノトス

第二十一條

設立委員ハ定款ヲ作り日滿兩國政府ノ認可ヲ受ケタル後株主ヲ募集スルモノトス

第二十二條

設立委員ハ株主ノ募集ヲ終リタルトキハ株式申込證ヲ日滿兩國政府ニ提出シ公社設立ノ許可ヲ申請スルモノトス

前項ノ許可ヲ受ケタルトキハ設立委員ハ遲滯ナク各株式ニ付第一回ノ拂込ヲ爲サシメ其ノ拂込アリタルトキハ遲滯ナク創立總會ヲ招集スルモノトス

第二十三條

創立總會終結シタルトキハ設立委員ハ其ノ事務ヲ公社ニ引渡スモノトス

第二十四條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラレベシ

本協定ノ正文ハ日本文及漢文トシ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニスルトキハ日本文本文ニ依リ之ヲ決ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ署名調印セリ

昭和十二年八月二日即チ康德四年八月二日新京ニ於テ本書ニ通テ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植 田 謙 吉(印)
 滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠(印)

附屬書

- 一 滿洲拓植委員會ノ委員ハ十二名トシ日滿兩國政府ハ各六名ヲ任命シ相互ニ之ヲ通報スベシ
 日滿兩國政府ハ必要ニ應ジ協議ノ上各同數ノ臨時委員ヲ任命スルコトヲ得
 委員又ハ臨時委員事故アルトキハ其ノ代理者ニ付滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使滿洲帝
 國國務總理大臣相互協議ノ上之ヲ出席セシムルコトヲ得代理者ハ委員又ハ臨時委員ノ名ニ於テ
 其ノ職ヲ行フ
- 二 委員會ノ會長ハ委員中ヨリ之ヲ互選ス會長事故アルトキハ委員中ヨリ其ノ代理者ヲ互選ス代
 理者ハ會長ノ名ニ於テ其ノ職ヲ行フ會長ハ委員會ヲ代表シ且會議ノ議長ト爲ル
- 三 委員會ノ議事ハ過半數ヲ以テ之ヲ決ス可否同數ナルトキハ會長ノ決スル所ニ依ル
 會長ハ委員トシテ議決ニ加ハルコトヲ妨ゲズ
- 四 委員會ニ滿洲拓植委員會事務局ヲ置キ委員會ノ常務ヲ處理セシム
 前項ノ事務局ハ委員會ニ於テ選任スル委員若干名及隨員ヲ以テ之ヲ構成ス
 事務局ニ局長ヲ置ク局長ハ前項ノ委員中ヨリ會長之ヲ命ズ
- 五 委員會ハ日滿兩國政府ノ承認ヲ經テ其ノ規則ヲ定ム

滿洲拓植公社設立ニ關スル協定及附屬書ニ關スル
日滿兩國全權委員間了解事項

第一

協定第五條ノ總裁及理事ノ任命ニ付テハ日滿兩國政府事前ニ協議ヲ遂ゲ意見ノ一致ヲ見タル上各同日附ヲ以テ之ヲ任命スルモノトス

第二

協定第二條第一項但書、第六條第二項、第十三條第一項及第二項ノ認可、第六條第三項ノ保證並ニ第十二條ノ決議ノ取消及役員ノ解任ニ付テハ前項ニ準ズルモノトス但シ兩國政府間ノ協議ハ滿洲拓植委員會ヲ經由シテ爲サルモノトス

第三

協定附屬書ノ一ノ第一項ノ委員ハ左ノ如クスルモノトス

大日本帝國

關東軍參謀長タル陸軍將官

大使館首席參事官

關東局總長

移民事務ニ關係アル者ニシテ日本國政府ニ於テ特ニ任命スルモノ三名

滿洲帝國

產業部大臣

經濟部大臣

總務長官

移民事務ニ關係アル者ニシテ滿洲國政府ニ於テ特ニ任命スルモノ三名

第四

協定附屬書ノ四ノ第二項ノ隨員ハ左ノ如クスルモノトス

大日本帝國

關東軍司令部ノ陸軍佐尉官

大使館書記官

拓務書記官又ハ拓務事務官及拓務技師

二名

一名

三名

關東局事務官

一名

滿洲帝國

總務廳企畫處參事官

一名

總務廳主計處理事官又ハ事務官

一名

內務局管理處理事官又ハ事務官

一名

產業部拓政司理事官又ハ事務官

二名

產業部農務司理事官又ハ事務官

一名

經濟部金融司理事官又ハ事務官

一名

右ノ外所要ノ臨時隨員及書記ヲ置クコトヲ得ルモノトス

昭和十二年八月二日即チ康德四年八月二日新京ニ於テ

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使	植	田	謙	吉(印)
滿洲帝國國務總理大臣	張	景	惠	(印)

關於設立滿洲拓植公社之協定

滿洲帝國政府及大日本帝國政府因希望兩國協力以助成在滿洲國移住開發滿洲國國土以俾兩國間緊密不可分之關係益加鞏固

爲此認爲有設立滿日合辦股份有限公司之必要茲訂立條款如左

第一條

滿日兩國政府協力令設立滿日合辦股份有限公司而令其經營關於助成在滿洲國開拓移住之事業前項股份有限公司稱滿洲拓植公社

第二條

滿洲拓植公社(以下稱公社)資本定爲滿洲國國幣五千萬圓但得經滿日兩國政府之認可增減之公社雖在股款全額未繳足以前得增加其資本

第三條

公社股份爲記名式以滿日兩國之政府、公共團體、國民或依兩國中任何一方之法令設立之法人而社員、股東或執行業務職員之半數以上、資本之半額以上或議決權之過半數不屬於兩國之國民或法人

以外者爲限得所有之

公社各股東每股有一議決權

第四條

公社設總裁一名並理事及監事若干名

總裁代表公社綜理其業務

總裁有事故時理事之一人代理其職務總裁缺職時行其職務

理事輔佐總裁分掌公社業務

監事監查公社業務

第五條

公社總裁及理事由滿日兩國政府任命之

總裁之任期爲五年、理事之任期爲四年、監事之任期爲三年

第六條

公社得以其已繳股款額之十倍爲限發行公司債

公社發行公司債時應經滿日兩國政府之認可

前項公司債還本付息由滿日兩國政府各經所要手續連帶保證之

第七條

公社之利益分派不得超過公正定率

對於政府所持股以外股份之利益分派依照章程所定未達若干程度之率以前即得優先於政府所持股行之

第八條

滿洲國政府對於公社免除登錄稅、法人營業稅、契稅、木稅及牲畜稅

第九條

移住人由公社分讓土地時滿洲國政府對於該移住人免除契稅

第十條

公社讓渡於移住人之不動產及不動產上之權利之移轉（因繼承者除之）、貸放或對此物權之設定或移轉（因繼承者除之）非得公社承諾不生其效力

第十一條

滿日兩國政府監督公社業務



第十二條

滿日兩國政府如遇公社之決議或職員之行為有違背本協定、兩國法令或公社章程、妨害公益或違背監督命令時得取消其決議或解任職員

第十三條

公社每年度資金計畫及決算應經滿日兩國政府之認可

公社章程之變更、監事之選任及解任並合併及解散之決議非經滿日兩國政府之認可不生其效力

第十四條

滿日兩國政府為令監督公社業務起見設置滿洲拓植委員會於滿洲國新京

關於委員會組織及運用依照本協定附屬書所定辦理

第十五條

委員會得為監督公社業務上必要之命令

第十六條

委員會關於第二條第一項但書、第六條第二項、第十三條第一項及第二項認可、第六條第三項保證並第十二條決議之取消及職員之解任得向滿日兩國政府具陳其意見

第十七條

委員會有必要時關於在滿洲國移民一切事項得向滿日兩國政府建議

第十八條

委員會經費由滿日兩國政府均等分擔之

第十九條

關於公社除本協定所定外應依據滿日兩國政府間另所定辦理

第二十條

滿日兩國政府各派設立委員十五名兩國政府監督之下辦理關於設立公社之一切事宜

第二十一條

設立委員訂立章程經滿日兩國政府認可之後招募股東

第二十二條

設立委員招齊股東即應具認股書呈請滿日兩國政府許可設立公社

經前項許可時設立委員應立即令各股份繳付第一次股款俟繳足其股款後立即招集創立總會

第二十三條

創立總會完結時設立委員應移交其事務於公社

第二十四條

本協定自署名之日起實施之

本協定以漢文及日本文為正文漢文原文與日本文原文間遇有解釋不同之處應以日本文原文為準

為此記名各員各奉本國政府之正當委任將本協定署名蓋印以昭信守

康德四年八月二日 於新京繕成本書兩份
昭和十二年八月二日

滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠(印)

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植 田 謙 吉(印)

附屬書

- 一 滿洲拓植委員會委員以十二名為定數滿日兩國政府應各任命六名並互相知照之
滿日兩國政府有必要時得經協議後各任命同數臨時委員
委員或臨時委員有事故時關於其代理人得經滿洲帝國國務總理大臣及滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使相互協議後令其出席該代理人用委員或臨時委員之名義行其職務
- 二 委員會會長由委員互選之會長有事故時由委員互選其代理人代理人用會長名義行其職務會長代表委員會並為會議議長
- 三 委員會議事以過半數決之可否同數時由會長決之
會長不妨以委員資格加入議決
- 四 委員會設滿洲拓植委員會事務局令其辦理委員會常務
前項事務局以由委員會選任之委員若干名及隨員構成之
事務局設局長局長就前項委員會中會長命之
- 五 委員會經滿日兩國政府之承認定其規則

關於關於設立滿洲拓植公社之協定及附屬書之滿日兩國
全權委員間了解事項

第一

關於協定第五條總裁及理事任命者滿日兩國政府先行協議意見一致後各同日任命之

第二

關於協定第二條第一項但書、第六條第二項、第十三條第一項及第二項認可、第六條第三項保證並
第十二條決議之取消及職員之解任者準於前項但兩國政府間協議經由滿洲拓植委員會行之

第三

協定附屬書一第一項委員定為如左

滿洲帝國

產業部大臣

經濟部大臣

總務長官

對於移民事務有關係者而由滿洲國政府特為任命者三名

大日本帝國

為關東軍參謀長之陸軍將官

大使館首席參事官

關東局總長

對於移民事務有關係者而由日本國政府特為任命者三名

第四

協定附屬書四第二項隨員定為如左

滿洲帝國

總務廳企畫處參事官

總務廳主計處理事官或事務官

內務局管理處理事官或事務官

產業部拓政司理事官或事務官

產業部農務司理事官或事務官

一名

一名

一名

二名

一名

經濟部金融司理事官或事務官

一名

大日本帝國

關東軍司令部陸軍佐尉官

二名

大使館書記官

一名

拓務書記官或拓務事務官及拓務技師

三名

關東局事務官

一名

此外得設所要臨時隨員及書記

康德四年八月二日
昭和十二年八月二日 於新京

滿洲帝國國務總理大臣 張景惠(印)

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植田謙吉(印)

交換公文

(來翰譯文)

以書翰啓上致候陳者本日調印ノ滿洲拓植公社ノ設立ニ關スル協定第十九條ニ關シ本大臣ト閣下トノ間ニ公社ニ關シ該協定ニ規定ナキ事項ニ付テハ便宜上滿洲國ノ會社ニ關スル法令ニ據ルコト但シ日本國ニ設クル公社ノ支店並ニ日本國ニ於テスル公社ノ株券又ハ債券ノ發行及其ノ株式ノ移轉若ハ質入又ハ社債ノ移轉ニ付テハ日本國ノ商法中外國會社ニ關スル規定及之ニ牽聯スル附屬法令ノ規定ニ準ズルコトニ了解成立致候
本大臣ハ閣下ニ於テ右了解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候
右申進旁本大臣ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德四年八月二日新京ニ於テ

滿洲帝國國務總理大臣 張景惠(印)

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植田謙吉閣下

(往翰)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左記ノ趣御申越相成敬承致候

本日調印ノ滿洲拓植公社ノ設立ニ關スル協定第十九條ニ關シ本大臣ト閣下トノ間ニ公社ニ關シ該協定ニ規定ナキ事項ニ付テハ便宜上滿洲國ノ會社ニ關スル法令ニ據ルコト但シ日本國ニ設クル公社ノ支店竝ニ日本國ニ於テスル公社ノ株券又ハ債券ノ發行及其ノ株式ノ移轉若ハ質入又ハ社債ノ移轉ニ付テハ日本國ノ商法中外國會社ニ關スル規定及之ニ牽聯スル附屬法令ノ規定ニ準ズルコトニ了解成立致候

本大臣ハ閣下ニ於テ右了解ヲ確認セラレシコトヲ希望致候
本使ハ茲ニ前記了解ヲ確認致候

右回答旁本使ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年八月二日新京ニ於テ

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植 田 謙 吉(印)

滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠 閣 下

(來翰)

滿洲帝國國務總理大臣張

爲

照會事查關於本日署名之關於設立滿洲拓植公社之協定第十九條

貴大使與本大臣之間關於公社該協定中未有規定之事項爲便利起見依據關於公司之滿洲國法令辦理但關於在日本國所設公社之支店竝在日本國所行股票或債券之發行及其股份之移轉、出質或社債之移轉者準於日本國商法中關於外國會社之規定及其有所牽聯附屬法令之規定之了解現已成立本大臣希望

貴大使對於上述了解予以確認相應照會

貴大使查照可也須至照會者

右 照 會

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使植田

康德四年八月二日於新京

張 景 惠(印)

(五) 滿洲國ニ於ケル治外法權ノ撤廢及南滿洲鐵道附屬地
行政權ノ移讓ニ關スル日本國滿洲國間條約

昭和十二年(康德四年)十一月五日 新京ニ於テ署名
同 年(同 年)十一月八日(十一月九日附官報)公布
同 年(同 年)十二月一日 〃 實施

大日本帝國政府ハ昭和十一年六月十日即チ康德三年六月十日調印ノ滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ居住及滿洲國ノ課稅等ニ關スル日本國滿洲國間條約前文ノ趣旨ニ據リ且該條約實施ノ成績並ニ滿洲國ノ法令及諸制度ノ整備ノ狀況ニ鑑ミ日本國ガ現ニ滿洲國ニ於テ有スル治外法權ヲ完全ニ撤廢シ且南滿洲鐵道附屬地行政權ヲ全般的ニ移讓スルコトニ決シタルニ因リ

滿洲帝國政府ハ右日本國政府ノ決定ニ對應シテ其ノ建國ノ本旨ニ從ヒ滿洲國ニ於ケル日本國臣民ノ安住發展ヲ一層確保増進スル爲必要ナル一切ノ保障ヲ與ヘ得ルコトト爲リタルニ因リ

兩國政府ハ日本國ガ現ニ滿洲國ニ於テ有スル治外法權ノ撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權ノ移讓ニ關シ兩國間ノ關係ヲ規律センガ爲左ノ通協定セリ

第一條

日本國政府ハ現ニ日本國ガ滿洲國ニ於テ有スル治外法權ヲ本條約附屬協定ノ定ムル所ニ從ヒ撤廢スベシ

第二條

日本國政府ハ南滿洲鐵道附屬地行政權ヲ本條約附屬協定ノ定ムル所ニ從ヒ滿洲國政府ニ移讓スベシ

第三條

日本國臣民ハ滿洲國ノ領域内ニ於テ本條約附屬協定ノ定ムル所ニ從ヒ同國ノ法令ニ服スベシ
前項ノ規定ノ適用ニ關シ日本國臣民ハ如何ナル場合ニ於テモ滿洲國人民ニ比シ不利益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ
前二項ノ規定ハ之ヲ法人ニ適用シ得ル限リ日本國法人ニ適用スルモノトス

第四條

日本國法令ニ依リ成立シタル會社其ノ他ノ法人エシテ本條約實施當時滿洲國ノ領域内ニ本店又ハ主タル事務所ヲ有スルモノハ本條約ノ實施ト同時ニ滿洲國法令ニ依リ成立スル同種ノ會社其ノ他ノ法人又ハ最之ニ類似スル法人ト認メラルベシ
滿洲國政府ハ日本國法令ニ依リ成立シタル會社其ノ他ノ法人ニシテ本條約實施當時滿洲國ノ領域内ニ支店又ハ從タル事務所ヲ有スルモノノ成立ヲ承認ス

第五條

本條約ノ規定ハ日滿兩國間ノ特別ノ約定ニ基ク特定ノ日本國ノ臣民又ハ法人ノ權利、特權、特典及免除ニ影響ヲ及ボサザルモノトス

第六條

本條約ハ昭和十二年十二月一日即チ康德四年十二月一日ヨリ實施セラルベシ

第七條

本條約ノ正文ハ日本文及漢文トシ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニスルトキハ日本文本文ニ依リ之ヲ決ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十二年十一月五日即チ康德四年十一月五日新京ニ於テ本書ニ通ラ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使	植田謙吉(印)
滿洲帝國國務總理大臣	張景惠(印)

附屬協定(甲)

本日滿洲國ニ於ケル治外法權ノ撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權ノ移讓ニ關スル日本國滿洲國間條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ

第一章 裁判管轄

第一條

滿洲國ニ於テ日本國臣民ノ爲ニ存スル領事裁判制度ハ條約實施ト同時ニ終止スベク爾後日本國臣民ハ滿洲國ノ裁判管轄權ニ服スベシ

第二條

滿洲國政府ハ日本國臣民ノ身體及財産ニ對シ國際法及法ノ一般原則ニ適合スル裁判上ノ保護ヲ保障スベキコトヲ約ス

第三條

條約實施當時日本國領事裁判所ニ於テ未決ニ係ル民事及刑事ノ訴訟事件竝ニ非訟事件ニ關シテハ引續キ従前ノ例ニ依リ處理セラルベク日本國ノ裁判管轄權ハ此ノ目的ニ付テハ十分ノ效力ヲ持続スベシ

前項ノ規定ニ依リ處理セラルベキ事件ニ關シテハ滿洲國當該官憲ハ日本國當該官憲ノ請求ニ應ジ該事件ニ關スル一切ノ事項ニ付援助ヲ與フベシ

第四條

條約實施前ノ日本國臣民ノ行爲ニ付テハ右行爲ガ行爲當時ニ於ケル日本國刑罰法規ニ觸ルト共ニ滿洲國刑罰法規ニ依ルモ亦犯罪トセラルルモノナルカ又ハ日本國ガ日本國臣民ニ適用スルコトヲ承認シタル滿洲國刑罰法規ニ觸ルルモノナル場合ニ限り滿洲國裁判所ハ之ニ關スル事件ヲ審理裁判スルコトヲ得

滿洲國政府ハ前項ノ日本國臣民ノ犯罪行爲ニ付テハ日本國法令ニ依ル場合ヨリ重ク處斷セザルベキコトヲ約ス

第五條

日本國臣民ガ滿洲國領域内ニ於テ條約實施前犯シタル日本國刑法第七十三條乃至第七十九條、第八十一條乃至第八十九條及第九十七條ノ罪竝ニ治安維持法違反ノ罪ニ付テハ滿洲國政府ハ犯人ヲ證據物ト共ニ日本國政府ニ引渡スベシ

第六條

條約實施當時日本國領事官ニ於テ捜査中ノ刑事事件ニシテ滿洲國法令ニ依リ處罰スルコトヲ得ベキモノハ之ヲ書類及證據物ト共ニ滿洲國當該官憲ニ引繼グベシ

前項ノ規定ニ依リ引繼ギタル事件ニ關シ滿洲國政府ハ其ノ引繼前日本國法令ニ依リ爲サレタル告訴、告發、自首及捜査手續ニ付滿洲國法令ニ依リ爲サレタル同一ノ效力ヲ認ムベシ

第七條

滿洲國政府ハ條約實施前日本國法令ニ依リ作成セラレタル債務名義ノ效力ヲ承認ス本協定第三條第一項ノ規定ニ依リ處理セラルル事件ニ關シ作成セラレタルモノニ付亦同ジ

第八條

滿洲國政府ハ條約實施前日本國領事官ガ日本國法令ニ依リ爲シタル登記ニ付滿洲國當該官憲ガ滿洲國法令ニ依リ爲シタルト同一ノ效力ヲ認ムベシ

第二章 南滿洲鐵道附屬地ノ行政

第九條

日本國政府ハ條約實施ト同時ニ南滿洲鐵道附屬地ノ課税、警察、通信其ノ他ノ行政ヲ滿洲國政府ニ移讓スベシ

滿洲國政府ハ前條ノ規定ニ依リ行政ノ移讓アリタル後ニ於テハ南滿洲鐵道附屬地ノ行政ヲ行フニ付一般文化ノ向上及産業ノ進展等ヲ阻害セザル様適當ナル措置ヲ講ズベキコトヲ約ス

第十一條

南滿洲鐵道附屬地ノ行政ノ移讓ノ際日本國政府ノ課稅權ニ屬シタル租稅ハ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ滿洲國政府ニ於テ之ヲ賦課又ハ徵收スベシ

前項ノ規定ニ關聯シ滿洲國政府ハ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セラルル所ノ金額ヲ日本國政府ニ交付スベシ

第三章 警察其ノ他ノ行政

第十二條

日本國政府ハ條約實施ト同時ニ滿洲國領域内ニ於テ日本國臣民ニ對シ警察其ノ他ノ行政ヲ行ハザルベク爾後日本國臣民ハ滿洲國ノ警察其ノ他ノ行政ニ服スベシ

滿洲國政府ハ日本國臣民ニ對シ警察其ノ他ノ行政ヲ行フニ付日本國臣民ノ身體及財産ノ保護ニ關

シ一切ノ保障ヲ與フベキコトヲ約ス

第十三條

條約實施當時日本國當該官憲ニ於テ處理中ノ警察其ノ他ノ事件ハ書類ト共ニ原則トシテ之ヲ滿洲國當該官憲ニ引繼グベシ

第四章 神社、教育及兵事ニ關スル行政

第十四條

滿洲國政府ハ條約實施後滿洲國領域内ニ於テ日本國又ハ其ノ臣民ガ日本國法令ニ依リ神社ヲ設置スルコト及日本國政府ガ其ノ神社ニ關スル行政ヲ行フコトヲ承認スベシ

第十五條

滿洲國政府ハ其ノ日本國臣民ニ對シ行フベキ教育行政ニ關シ重要ナル事項ニ付テハ當分ノ間豫メ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セラルル所ニ從フベキコトヲ約ス

滿洲國政府ハ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ條約實施後當分ノ間滿洲國領域内ニ於テ日本國又ハ其ノ臣民ガ日本國法令ニ依リ

學校其ノ他ノ教育施設ヲ開設、經營又ハ管理スルコト及日本國政府ガ日本國臣民ノ教育ニ關スル行政ヲ行フコトヲ承認スベシ

日本國政府ハ前項ノ學校其ノ他ノ教育施設ノ開設、經營又ハ管理ヲ爲サシムル爲滿洲國領域内ニ於テ日本國法令ニ依リ公法人タル學校組合及學校組合聯合會ヲ設クルコトヲ得滿洲國政府ハ右學校組合及學校組合聯合會ノ成立ヲ承認スベシ

第十六條

滿洲國政府ハ條約實施後日本國政府ガ滿洲國領域内ニ於テ日本國臣民ニ對スル徵集、服役、召集等兵事ニ關スル行政ヲ行フコトヲ承認スベシ

第十七條

本章ノ規定ニ依ル日本國法令ノ適用ニシテ司法手續ニ依ルベキモノハ日本國司法官憲ニ於テ之ヲ行フ

第十八條

滿洲國政府ハ本章ノ規定ニ依ル日本國法令ノ適用ヲ援助スベク且之ガ爲日滿兩國當該官憲間ニ於テ協議決定セララルル所ニ從ヒ必要ナル措置ヲ講ズベキコトヲ約ス

第五章 施設及職員ノ引繼

第十九條

滿洲國政府ハ治外法權ノ撤廢及南滿洲鐵道附屬地ノ行政ノ移讓ニ伴ヒ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セララルル所ニ從ヒ關係日本側ノ施設(土地、建物及附屬諸設備ヲ含ム)及職員ヲ原則トシテ條約實施當時ノ狀態ニ於テ引繼グベシ

第六章 雜則

第二十條

滿洲國政府ハ條約實施前日本國當該官憲ガ日本國法令ニ依リ爲シタル認可、許可、免許等ノ行政處分ニ付滿洲國當該官憲ガ滿洲國法令ニ依リ爲シタル同一ノ效力ヲ認ムベシ

滿洲國政府ハ前項ノ行政處分ニ付滿洲國法令ト日本國法令トノ間ニ其ノ條件ヲ異ニスル場合ニ於テハ一定ノ猶豫期間ヲ設ケ當該行政處分ヲ受ケタル者ヲシテ滿洲國法令ノ定ムル條件ニ依ラシムルコトヲ得ベシ

第二十一條

日本國政府ハ本協定ノ實施ニ必要ナル司法、警察、課稅、通信其ノ他ニ關スル記録、登記簿、圖面、證

書其ノ他ノ物件ヲ滿洲國政府ニ引渡スベシ

第二十二條

本協定ノ實施ニ關スル細目ハ必要ニ應ジ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セラルベシ

第二十三條

本協定ハ條約ト同時ニ實施セラルベシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十二年十一月五日即チ康德四年十一月五日新京ニ於テ之ヲ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使	植田謙吉(印)
滿洲帝國國務總理大臣	張景惠(印)

滿洲國ニ於ケル治外法權ノ撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權ノ移讓ニ關スル日本國滿洲國間條約及附屬協定(甲)ニ關スル日滿兩國全權委員間了解事項

第一條約第三條及附屬協定第一條ニ付

一 日本國臣民ノ身分ニ關スル事項ニ付テハ滿洲國裁判所ハ日本國法令ニ準據スベキモノトス

二 滿洲國政府ハ條約實施當時日本國臣民ガ日本國法令又ハ慣行ニ依リ現ニ享受スル權利又ハ利益ノ保護ニ付必要ナル措置ヲ講ズベシ

第二條約第四條ニ付

一 滿洲國政府ハ本條ノ規定ニ依リ法人ノ成立ヲ認ムルニ付テハ何等ノ手数料ヲ徵セザルベシ

二 滿洲國政府ハ本條ノ規定ニ依リ法人ノ成立ヲ認メタルモノニ付テハ其ノ現ニ享受スル輕減稅率ノ利益ヲ保護スベシ

第三 附屬協定第三條ニ付

一 本條第一項ノ規定ニ依リ處理セラレベキ事件ハ條約實施前日本國領事官ニ於テ取扱ヒタル事件及本條第一項ノ規定ニ依リ日本國領事官ノ取扱フ事件ニ關聯シテ生ズル爾後ノ手續ヲ包含スルモノトス

二 本條第一項ノ規定ニ依リ日本國領事官ノ行フベキ司法手續ニ關聯シテ生ズル刑事事件ハ本條第一項ノ事件ト同様ニ處理セラレベキモノトス

第四 附屬協定第八條ニ付

滿洲國政府ハ日本國法令ニ依リ爲サレタル登記ニ付不動産上ノ權利ハ滿洲國法令ニ於ケル同種ノ權利又ハ最之ニ類似スル權利ト又商號及支配人ハ夫々滿洲國法令ニ於ケル商號及經理人ト看做スベシ

第五 附屬協定第九條ニ付

一 滿洲國政府ハ南滿洲鐵道附屬地居住民ノ福祉及利益ニ直接ノ影響アルベキ地方行政ニ付滿洲國地方官憲ガ該居住民ノ意見ヲ確ムルコトヲ得ル爲從前地方委員會ノ存シタル地ニハ原則トシテ諮問機關ヲ設置スベキモノトス

二 南滿洲鐵道株式會社ガ南滿洲鐵道附屬地ニ於テ現ニ徵收スル公費ハ同附屬地ノ行政ノ移讓ト同時ニ廢止セラレベシ

第六 附屬協定第十五條ニ付

一 本條第一項ノ教育行政ハ原則トシテ初等教育ニ關スル行政トス

二 滿洲國政府ハ日本國臣民ニ對スル初等教育ヲ出來得ル限り整備充實スベク且之ガ經營團體ニ對シ必要ニ應ジ滿洲國政府ヨリ相當ノ補助金ヲ交付シ又日本國政府ヨリ之ニ財政的援助ヲ爲スベシ

三 滿洲國政府ハ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セララル所ニ從ヒ滿洲國領域内ニ於テ日本國側ノ行フ日本國臣民ニ對スル教育事業ニ要スル費用ヲ毎年分擔スベシ

第七 附屬協定第十七條ニ付

本條ノ日本國司法官憲ハ當分ノ間日本國領事官トス

第八 附屬協定第十九條ニ付

滿洲國政府ハ本條ノ規定ニ依リ引繼ギタル關係施設ノ組織、職員ノ配置等ニ付事務ノ處理ヲ圖

滑ナラシムル爲適切ナル措置ヲ講ズベシ

第九 附屬協定第二十條ニ付

滿洲國政府ハ日本國臣民ヲシテ條約實施前日本國當該官憲ヨリ發給ヲ受ケタル認可證、許可證、免許證等ノ書替ヲ受ケシムルコトヲ得ベシ但シ此ノ場合手數料ヲ徵セザルベシ

昭和十二年十一月五日即チ康德四年十一月五日新京ニ於テ之ヲ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使	植田謙吉(印)
滿洲帝國國務總理大臣	張景惠(印)

附屬協定(乙)

本日滿洲國ニ於ケル治外法權ノ撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權ノ移讓ニ關スル日本國滿洲國間條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ滿洲國ニ於ケル通信業務及其ノ附帶業務ニ關シ左ノ通協定セリ

第一條

南滿洲鐵道附屬地通信業務中第三國ト關係アルモノハ滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使ト滿洲帝國國務總理大臣トノ間ニ協議決定セラルル時ニ至ル迄日本國業務トス

第二條

日本國政府ハ其ノ内國制度ニ於ケル取扱ニシテ滿洲國ノ内國制度ニ類似ノ取扱ナキモノ其ノ他特ニ必要アル事務ノ取扱ヲ滿洲國政府ニ委託スルコトヲ得委託セラルベキ事務ノ種類及範圍ハ日滿兩國主管廳間ノ業務協定ヲ以テ之ヲ定ム
滿洲國政府ハ前項ノ委託事務ニ付善良ナル管理者ノ注意ヲ以テ日本國政府ノ爲ニ日本國法令ニ準據シテ之ガ處理ヲ爲スベシ

日本國政府ハ委託事務ノ處理ニ付滿洲國政府ニ手数料ヲ支拂フモノトス

第三條

委託事務ニ使用セララル通貨ハ滿洲國通貨トス

日滿兩國通貨ノ換算割合ハ日滿兩國主管廳間ノ協議ニ依リ之ヲ定ム

第四條

本協定ノ施行ニ關スル事項ハ日滿兩國主管廳間ノ業務協定ヲ以テ之ヲ定ム

第五條

昭和十年十二月二十六日即チ康德二年十二月二十六日新京ニ於テ署名セラレタル日本國滿洲國間郵便業務ニ關スル條約附屬ノ署名議定書ハ之ヲ廢止ス

第六條

本協定ハ條約ト同時ニ實施セララルベシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十二年十一月五日即チ康德四年十一月五日新京ニ於テ之ヲ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植 田 謙 吉(印)

滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠(印)

滿洲國ニ於ケル通信業務及其ノ附帶業務ニ關スル日滿兩國全權委員間了解事項

第一 滿洲國政府ハ日滿兩國主管廳間ニ協議決定セララル時ニ至ル迄日本國通貨ノ使用ヲ認ムルモノトス

第二 滿洲國主管廳ハ委託事務ニ關スル制度及施設ノ整備及運用ニ付日本國主管廳ト緊密ニ連絡スベシ

第三 滿洲國政府ハ委託事務ニ關シテハ現ニ日本國ニ於テ課セラレザル公課及手数料ニ該當スルモノヲ課セザルベシ

昭和十二年十一月五日即チ康德四年十一月五日新京ニ於テ之ヲ作成ス

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使	植	田	謙	吉(印)
滿洲帝國國務總理大臣	張	景	惠(印)	

關於在滿洲國治外法權之撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權之移讓之滿洲國與日本國間條約

茲因大日本帝國政府決定依據康德三年六月十日即昭和十一年六月十日蓋印之關於在滿洲國日本國臣民居住及滿洲國課稅等之滿洲國與日本國間條約前文趣旨且鑑於該條約實施之成績並滿洲國法令及諸制度之整備狀況將日本國現在滿洲國所有之治外法權完全撤廢且將南滿洲鐵道附屬地行政權全般的移讓

又因滿洲帝國政府業已可得予以對應上開日本國政府之決定遵照其建國之本旨將在滿洲國日本國臣民之安住發展加層確保增進起見所要一切保障

兩國政府關於日本國現在滿洲國所有之治外法權之撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權之移讓為規律兩國間關係起見協定如左

第一條

日本國政府應將日本國現在滿洲國所有之治外法權遵照本條約附屬協定所定撤廢

第二條

日本國政府應將南滿洲鐵道附屬地行政權遵照本條約附屬協定所定移讓於滿洲國政府

第三條

日本國臣民應在滿洲國領域內遵照本條約附屬協定所定服從該國法令

關於前項規定之適用日本國臣民應無論在何種情形之下不受較次於滿洲國人民之待遇
前二項規定對於法人應得適用之處適用於日本國法人

第四條

依照日本國法令成立之會社其他法人當本條約實施之時在滿洲國領域內所有本店或主事務所者應與
本條約實施同時認為依照滿洲國法令成立之同種會社其他法人或其最類似法人

滿洲國政府承認依照日本國法令成立之會社其他法人當本條約實施之時在滿洲國領域內所有支店或
從事務所者之成立

第五條

本條約規定不得影響于基於滿日兩國間特別約定之特定日本國臣民或其法人權利、特權、優例及豁免

第六條

本條約自康德四年十二月一日即昭和十二年十二月一日起實施之

第七條

本條約以漢文及日本文為正文漢文原文與日本文原文間遇有解釋不同之處應以日本文原文為準

為此記名各員各奉本國政府之正當委任將本條約署名蓋印以昭信守

康德四年十一月五日
昭和十二年十一月五日

於新京繕成本書兩份

滿洲帝國國務總理大臣 張景惠(印)
滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植田謙吉(印)

附屬協定(甲)

當本日署名關於在滿洲國治外法權之撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權之移讓之滿洲國與日本國間條約兩國全權委員協定如左

第一章 裁判管轄

第一條

在滿洲國爲日本國臣民所存之領事裁判制度應與條約實施同時終止爾後日本國臣民服從滿洲國裁判管轄權

第二條

滿洲國政府約定對於日本國臣民之身體及財產應保障適合乎國際法及法之一般原則之裁判上保護

第三條

關於當條約實施之時在日本國領事裁判所尙係未決之民事及刑事訴訟事件並非訟事件應繼續依照向例處理之日本國裁判管轄權就此項目的持續十分效力

關於依照前項規定應爲處理之事件滿洲國該管官憲應按照日本國該管官憲之請求對於該事件有關一

切事項予以援助

第四條

關於條約未實施以前日本國臣民之行爲限於該行爲抵觸行爲當時之日本國刑罰法規而同時依照滿洲國刑罰法規亦爲犯罪者或抵觸日本國承認適用於日本國臣民之滿洲國刑罰法規者滿洲國裁判所得審理裁判關於此項之事件

滿洲國政府約定對於前項日本國臣民之犯罪行爲應不較於依照日本國法令者從重處斷

第五條

關於日本國臣民在滿洲國領域內條約未實施以前所犯之日本國刑法第七十三條乃至第七十九條、第八十一條乃至第八十九條及第九十七條之罪並治安維持法違反之罪滿洲國政府應將犯人添附證據物移交於日本國政府

第六條

當條約實施之時由日本國領事官搜查中之刑事事件可得依照滿洲國法令處罰者應添附書類及證據物移送於滿洲國該管官憲

滿洲國政府應關於依照前項規定接受之事件對於其未接受以前依照日本國法令所爲之告訴、告發、

自首及搜查手續認與依照滿洲國法令所爲者同一效力

第七條

滿洲國政府承認條約未實施以前依照日本國法令所作成債務名義之效力關於依照本協定第三條第一項規定處理之事件所作成者亦同

第八條

滿洲國政府應關於條約未實施以前日本國領事官依照日本國法令所爲登記認與滿洲國該管官憲依照滿洲國法令所爲者同一效力

第二章 南滿洲鐵道附屬地之行政

第九條

日本國政府應與條約實施同時將南滿洲鐵道附屬地課稅、警察、通信其他行政移讓於滿洲國政府

第十條

滿洲國政府約定於依照前條規定已移讓行政之後就執行南滿洲鐵道附屬地行政應妥講措置以免阻碍一般文化之向上及產業之進展等

第十一條

南滿洲鐵道附屬地行政之移讓之際屬於日本國政府課稅權之租稅應遵照由滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間所協議決定由滿洲國政府賦課或徵收之
關聯於前項規定滿洲國政府應將滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間所協議決定之金額交付於日本國政府

第三章 警察其他行政

第十二條

日本國政府應與條約實施同時在滿洲國領域內對於日本國臣民不執行警察其他行政爾後日本國臣民服從滿洲國警察其他行政

第十三條

滿洲國政府約定對於日本國臣民所行警察其他行政關於日本國臣民身體及財產保護應予以一切保障
當條約實施之時由日本國該管官憲處理中之警察其他事件應爲原則添附書類移送於滿洲國該管官憲

第四章 關於神社、教育及兵事之行政

第十四條

滿洲國政府應承認條約實施後在滿洲國領域內日本國或其臣民依照日本國法令設置神社並日本國政府執行關於該神社之行政

第十五條

滿洲國政府約定關於該政府對於日本國臣民可行教育行政重要事項應暫時遵照由滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間所預先協議決定辦理

滿洲國政府應承認遵照由滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間所協議決定條約實施後暫時在滿洲國領域內日本國或其臣民依照日本國法令開設、經營或管理學校其他教育施設並日本國政府執行關於日本國臣民教育之行政

日本國政府得為令開設、經營或管理前項學校其他教育施設起見在滿洲國領域內依照日本國法令設立為公法人之學校組合及學校組合聯合會滿洲國政府應承認該學校組合及學校組合聯合會之成立

第十六條

滿洲國政府應承認條約實施後日本國政府在滿洲國領域內所行關於對日本國臣民徵集、服役、召集

等兵事之行政

第十七條

依照本章規定日本國法令之適用須經司法手續者由日本國司法官憲行之

第十八條

滿洲國政府約定對於依照本章規定日本國法令之適用予以援助而且為此遵照由滿日兩國該管官憲之間所協議決定講必要措置

第五章 施設及職員之交收

第十九條

滿洲國政府應隨同治外法權之撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政之移讓遵照由滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間所協議決定為原則於條約實施當時之狀態接收關係日本側之施設（包含土地、建物及附屬諸設備在內）及職員

第六章 雜則

第二十條

滿洲國政府應對於條約未實施以前日本國該管官憲依照日本國法令所為認可、許可、免許等之行政

處分認與滿洲國該管官憲依照滿洲國法令所為者同一效力
滿洲國政府應得關於前項行政處分滿洲國法令與日本國法令間遇有其條件不同之處設一定猶豫期間
令受該項行政處分者依照滿洲國法令所定之條件

第二十一條

日本國政府應將本協定實施上所必要之關於司法、警察、課稅、通信其他之記錄、登記簿、圖面、
證書其他物件移交於滿洲國政府

第二十二條

關於本協定實施之細目照其必要應由滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大
使之間協議決定之

第二十三條

本協定當與條約同時實施之

為此兩國全權委員將本協定署名蓋印以昭信守

康德四年十一月五日
昭和十二年十一月五日

訂於新京

滿洲帝國國務總理大臣 張景惠(印)
滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植田謙吉(印)

關於關於在滿洲國治外法權之撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權之移讓之滿洲國與日本國間條約及附屬協定(甲)之滿日兩國全權委員間了解事項

第一 係附條約第三條及附屬協定第一條

- 一 就關於日本國臣民身分之事項滿洲國裁判所應準據日本國法令辦理
- 二 滿洲國政府應關於當條約實施之時日本國臣民依照日本國法令或慣行現享受之權利或利益之保護講必要措置

第二 係附條約第四條

- 一 滿洲國政府應關於依照本條規定認法人之成立免收何項手續費
- 二 滿洲國政府應關於依照本條規定已認法人之成立者保護其現享受輕減稅率之利益

第三 係附附屬協定第三條

- 一 依照本條第一項規定可處理之事件包含關聯條約未實施以前由日本國領事官所處理之事件及依照本條第一項規定由日本國領事官處理之事件而生之爾後手續

- 二 關聯依照本條第一項規定由日本國領事官可行司法手續而生之刑事事件應與本條第一項事件同樣處理

第四 係附附屬協定第八條

滿洲國政府應關於依照日本國法令所為登記不動產上權利視為於滿洲國法令之同種權利或其最類似權利又商號及支配人各視為於滿洲國法令之商號及經理人

第五 係附附屬協定第九條

- 一 滿洲國政府應為關於可直接影響于南滿洲鐵道附屬地居民福祉及利益之地方行政滿洲國地方官憲得確徵該居住民意見起見在向有地方委員會設置之地方為原則設置諮問機關

- 二 南滿洲鐵道株式會社現在南滿洲鐵道附屬地徵收之公費應與該附屬地行政之移讓同時廢止之

第六 係附附屬協定第十五條

- 一 本條第一項教育行政係為原則關於初等教育之行政
- 二 滿洲國政府應將對於日本國臣民之初等教育盡力整備充實且對於該經營團體按照必要滿洲國政府交付相當補助金並日本國政府予以財政的援助
- 三 滿洲國政府應遵照由滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間所

協議決定每年分擔在滿洲國領域內由日本國側所行對於日本國臣民之教育事業所要之經費

第七 係附附屬協定第十七條

本條日本國司法官憲暫時為日本國領事官

第八 係附附屬協定第十九條

滿洲國政府應關於依照本條規定接收關係施設之組織、職員之配置等為圖謀圓滑事務之處理起見講適切措置

第九 係附附屬協定第二十條

滿洲國政府應得令日本國臣民換領條約未實施以前由日本國該管官憲發給之認可證、許可證、免許證等但此時應免收手續費

康德四年十一月五日

昭和十二年十一月五日

訂於新京

滿洲帝國國務總理大臣	張景惠(印)
滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使	植田謙吉(印)

附屬協定(乙)

當本日署名關於在滿洲國治外法權之撤廢及南滿洲鐵道附屬地行政權之移讓之滿洲國與日本國間條約兩國全權委員關於在滿洲國通信業務及其附帶業務協定如左

第一條

南滿洲鐵道附屬地通信業務中與第三國有關係者迄至由滿洲帝國國務總理大臣與滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使之間協議決定之時為日本國業務

第二條

日本國政府得將在其自己國內郵便制度辦理而在滿洲國內郵便制度無類似辦理者其他特有必要事務之辦理委託於滿洲國政府應行委託之事務種類及範圍以滿日兩國主管廳間之業務協定定之
滿洲國政府應關於前項委託事務以善良管理者之注意為日本國政府準據日本國法令為處理之
日本國政府關於委託事務之處理支付手續費於滿洲國政府

第三條

使用於委託事務之貨幣為滿洲國貨幣

滿日兩國貨幣之折合價率以滿日兩國主管廳間協議定之

第四條

關於本協定施行之事項以滿日兩國主管廳間之業務協定定之

第五條

康德二年十二月二十六日即昭和十年十二月二十六日於新京署名之關於滿洲國與日本國間郵政業務之條約附屬之署名議定書應即廢之

第六條

本協定當與條約同時實施之

爲此兩國全權委員將本協定署名蓋印以昭信守

康德四年十一月五日

昭和十二年十一月五日

訂於新京

滿洲帝國國務總理大臣

張景

惠(印)

滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使

植田謙

吉(印)

關於在滿洲國通信業務及其附帶業務之滿日兩國全權委員間了解事項

- 第一 滿洲國政府認迄至由滿日兩國主管廳之間協議決定之時日本國貨幣之使用
- 第二 滿洲國主管廳應就關於委託事務之制度及施設之整備及運用與日本國主管廳緊密連絡
- 第三 滿洲國政府應關於委託事務不賦課該當於現由日本國不賦課之公課及手續費者

康德四年十一月五日

昭和十二年十一月五日

訂於新京

滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠(印)
滿洲帝國駐劄大日本帝國特命全權大使 植 田 謙 吉(印)

第二 中華民國關係

(一) 日滿華共同宣言

大日本帝國政府

滿洲帝國政府及

中華民國國民政府ハ

三國相互ニ其ノ本然ノ特質ヲ尊重シ東亞ニ於テ道義ニ基ク新秩序ヲ建設スルノ共同ノ理想ノ下ニ善隣トシテ緊密ニ相提携シ以テ東亞ニ於ケル恒久的平和ノ樞軸ヲ形成シ之ヲ核心トシテ世界全般ノ平和ニ貢獻センコトヲ希望シ左ノ通宣言ス

一 日本國、滿洲國及中華民國ハ相互ニ其ノ主權及領土ヲ尊重ス

二 日本國、滿洲國及中華民國ハ互惠ヲ基調トスル三國間ノ一般提携就中善隣友好、共同防共、經濟提携ノ實ヲ舉グベク之ガ爲各般ニ互リ必要ナル一切ノ手段ヲ講ズ

三 日本國、滿洲國及中華民國ハ本宣言ノ趣旨ニ基キ速ニ約定ヲ締結ス

昭和十五年十一月三十日即チ康德七年十一月三十日、中華民國二十九年十一月三十日南京ニ於テ

昭和十五年(康 德 七 年)十一月三十日南京ニ於テ署名
中華民國二十九年(同 同)十二月二日(十二月三日附官報)公布

大日本帝國特命全權大使 阿部 信 行(印)
 滿洲帝國 參 議 臧 式 毅(印)
 中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘(印)

滿華日共同宣言

滿洲帝國政府

中華民國國民政府及

大日本帝國政府

希望三國互相尊重其本然之特質於東亞建設以道義為基礎之新秩序之共同理想下互為善鄰緊密提携俾形
 成東亞永久和平之軸心並希望以此為核心而貢獻於世界全體之和平為此宣言如左

一 滿洲國中華民國及日本國互相尊重其主權及領土

二 滿洲國中華民國及日本國講求各項必要之一切手段俾三國間以互惠為基調之一般提携尤其善鄰友好共同防共經濟提携得收實效

三 滿洲國中華民國及日本國根據本宣言之旨趣速行締結約定

康 德 七 年十一月三十日

滿 洲 帝 國 參 議 臧 式 毅(印)

中華民國二十九年十一月三十日 於南京

中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘(印)

昭 和十五年十一月三十日

大日本帝國特命全權大使 阿 部 信 行(印)

中日滿共同宣言

大中華民國國民政府及
大日本帝國政府及
滿洲帝國政府

希望三國互相尊重其本然之特質於東亞建設以道義為基礎之新秩序之共同理想下互為善鄰緊密提携俾形
成東亞永久和平之軸心並希望以此為核心而貢獻於世界全體之和平為此宣言如左

- 一 中華民國日本國及滿洲國互相尊重其主權及領土
- 二 中華民國日本國及滿洲國講求各項必要之一切手段俾三國間以互惠為基調之一般提携尤其善鄰友好共同防共經濟提携得收實效
- 三 中華民國日本國及滿洲國根據本宣言之旨趣速行締結約定

中華民國二十九年十一月三十日
 昭 和十五年十一月三十日 於南京
 康 德 七 年十一月三十日

中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘(印)
 大日本帝國特命全權大使 阿 部 信 行(印)
 滿 洲 帝 國 參 議 臧 式 毅(印)

(二) 戰爭完遂ニ付テノ協力ニ關スル日華共同宣言

昭和十八年(中華民國三十二年)一月九日南京ニ於テ署名
同 年(同 年)同月同日(同年同月同日附官報號外)公布

大日本帝國政府及
中華民國國民政府ハ

兩國緊密ニ協力シテ米英兩國ニ對スル共同ノ戰爭ヲ完遂シ大東亞ニ於テ道義ニ基ク新秩序ヲ建設
シ惹テ世界全般ノ公正ナル新秩序ノ招來ニ貢獻センコトヲ期シ左ノ通宣言ス

大日本帝國及中華民國ハ米國及英國ニ對スル共同戰爭ヲ完遂スル為不動ノ決意ト信念トヲ以テ
軍事上、政治上及經濟上完全ナル協力ヲ為ス

昭和十八年一月九日即チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使 重 光 葵(印)
 中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘(印)

(三) 租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民
國間協定

昭和十八年(中華民國三十二年)一月九日南 京ニ於テ署名
同 年(同 年)同月同日ヨリ 實 施
同 年(同 年)同月同日(同年同月同日附官報號外)公布

大日本帝國政府及

中華民國國民政府ハ

本日調印ノ戰爭完遂ニ付テノ協力ニ關スル日華共同宣言ノ本旨ニ從ヒ

中華民國ノ主權尊重ノ趣旨ニ基キ左ノ通協定セリ

第一章 專管租界

第一條

日本國政府ハ現ニ日本國ガ中華民國ニ於テ有スル專管租界行政權ヲ中華民國政府ニ還付スベシ

第二條

兩國政府ハ夫々同數ノ委員ヲ任命シ前條ノ實施ニ關スル細目ヲ協議決定セシムベシ

第三條

中華民國政府ハ前二條ニ依ル租界還付實施後當該地域ニ於ケル施政ニ當リ日本國國民ノ居住、營
業及福祉等ニ關シ尠クモ從前ノ程度ヲ維持スベシ

第二章 共同租界及公使館區域

第四條

日本國政府ハ別ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ中華民國政府ガ成ルベク速ニ上海共同租界行政權及
廈門鼓浪嶼共同租界行政權ヲ回收スルコトヲ承認スベシ

第五條

日本國政府ハ中華民國政府ガ北京公使館區域行政權ヲ速ニ回收スルコトヲ承認スベシ

第三章 治外法權

第六條

日本國政府ハ現ニ日本國ガ中華民國ニ於テ有スル治外法權ヲ速ニ撤廢スルコトニ決シタルニ依リ
兩國政府ハ右ニ關スル具體案ヲ審議作成セシムルノ目的ヲ以テ其ノ夫々任命スル同數ノ委員ヨリ
成ル專門委員會ヲ設置スベシ

第七條

中華民國政府ハ日本國ノ治外法權ノ撤廢ニ伴ヒ自國領域ヲ日本國臣民ノ居住營業ノ爲開放スベク且日本國臣民ニ對シテハ中華民國國民ニ比シ不利益ナル待遇ヲ與ヘザルモノトス前條ノ專門委員會ハ前項ニ關スル具體案ヲ併セテ考究スベシ

第八條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年一月九日即チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使 重 光 葵(印)
中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘(印)

(四) 專管租界還付、北京公使館區域回收及廈門鼓浪嶼
共同租界回收ノ實施ニ關スル日華間取極

一 專管租界還付實施ニ關スル細目取極

昭和十八年三月十四日南京ニ於テ署名

昭和十八年一月九日即チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ調印セラレタル租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定ニ基キ中華民國ニ於ケル日本專管租界還付ノ實施ニ關スル細目ヲ協議決定センガ爲同協定第二條所定ノ委員トシテ日本國政府ハ

- 特命全權公使 堀 内 干 城
- 大使館參事官 中 村 豐 一
- 特命全權公使 田 尻 愛 義
- 特命全權公使 鹽 澤 清 宣

ヲ中華民國政府ハ

外交部部長 褚民誼
 特命全權大使 李聖五
 特命全權大使 吳頌臬
 外交部次長 周隆庠

ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ南京ニ於テ會合シ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

第一條 杭州、蘇州、漢口、沙市、天津、福州、厦門及重慶ニ於ケル日本專管租界行政權還付ノ實施ハ昭和十八年三月三十日トス

第二條 專管租界内ノ道路、橋梁、下水、溝渠及堤防等ノ諸施設ハ無償ヲ以テ中國側ニ移讓セラレベシ

第三條 中華民國政府ハ現状ニ基キ日本國政府及臣民ガ專管租界地域ニ於テ有スル不動産其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ兩國委員之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

昭和十八年三月十四日南京ニ於テ
 中華民國三十二年三月十四日

了解事項

一、專管租界地域行政實施ノ爲ニ必要ナル文書記録等ハ成ルベク速ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ

二、中華民國當該地方官憲ハ從來日本側ニ於テ專管租界行政實施ノ爲雇傭シ來レル中國人巡捕、道路、下水等ノ管理維持ノ中國人從業員等ヲ引繼グモノトス

三、細目取極第二條ニ據リ移讓セラルベキ公共施設ハ之ニ附屬スル固定諸設備ヲ含ムモノトス

堀内干城(印)	中村豐一(印)	田尻愛義(印)	鹽澤清宣(印)	褚民誼(印)	李聖五(印)	吳頌臬(印)	周隆庠(印)
---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------

四、細目取極第三條ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ノ協議ニ據ルモノトス
昭和十八年三月十四日南京ニ於テ
中華民國三十二年三月十四日

堀	堀	堀	堀	堀	堀	堀	堀	堀	堀
内	内	内	内	内	内	内	内	内	内
干	干	干	干	干	干	干	干	干	干
城	城	城	城	城	城	城	城	城	城
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)
中	中	中	中	中	中	中	中	中	中
村	村	村	村	村	村	村	村	村	村
豐	豐	豐	豐	豐	豐	豐	豐	豐	豐
一	一	一	一	一	一	一	一	一	一
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)
田	田	田	田	田	田	田	田	田	田
尻	尻	尻	尻	尻	尻	尻	尻	尻	尻
愛	愛	愛	愛	愛	愛	愛	愛	愛	愛
義	義	義	義	義	義	義	義	義	義
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)
鹽	鹽	鹽	鹽	鹽	鹽	鹽	鹽	鹽	鹽
澤	澤	澤	澤	澤	澤	澤	澤	澤	澤
清	清	清	清	清	清	清	清	清	清
宣	宣	宣	宣	宣	宣	宣	宣	宣	宣
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)
褚	褚	褚	褚	褚	褚	褚	褚	褚	褚
民	民	民	民	民	民	民	民	民	民
誼	誼	誼	誼	誼	誼	誼	誼	誼	誼
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)
李	李	李	李	李	李	李	李	李	李
聖	聖	聖	聖	聖	聖	聖	聖	聖	聖
五	五	五	五	五	五	五	五	五	五
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)
吳	吳	吳	吳	吳	吳	吳	吳	吳	吳
頌	頌	頌	頌	頌	頌	頌	頌	頌	頌
泉	泉	泉	泉	泉	泉	泉	泉	泉	泉
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)
周	周	周	周	周	周	周	周	周	周
隆	隆	隆	隆	隆	隆	隆	隆	隆	隆
庠	庠	庠	庠	庠	庠	庠	庠	庠	庠
(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)	(印)

昭和十八年三月二十二日南京ニ於テ署名

二 北京公使館區域回收實施ニ關スル取極

昭和十八年一月九日即チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ調印セラレタル租界還付及治外法

權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定第五條ニ基キ北京公使館區域回收實施ニ關シ下名等ハ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

第一條 中華民國政府ニ依ル北京公使館區域行政權回收ノ實施ハ 昭和十八年三月三十日トス

第二條 公使館區域内ノ道路、橋梁、下水、溝渠、障壁等ノ諸施設ハ隙地ト共ニ無償ヲ以テ中國側ニ移讓セラレベシ

第三條 中華民國政府ハ現状ニ基キ日本國政府及臣民ガ公使館區域内ニ於テ有スル不動産其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ下名等之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

昭和十八年三月二十二日南京ニ於テ
中華民國三十二年三月二十二日

大日本帝國特命全權大使	重 光	葵 (印)
中華民國國民政府外交部部長	褚 民	誼 (印)

了解事項

- 一、行政委員會ノ保管スル公使館區域行政ニ關スル文書記録等ハ所要ニ應ジ成ルベク速ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ
 - 二、中華民國當該地方官憲ハ從來行政委員會ニ於テ雇傭シ來レル巡捕其ノ他ノ中國人職員及從業員ヲ引繼グモノトス
 - 三、取極第二條ニ據リ移讓セラレルベキ公共施設ハ一切ノ之ニ附屬スル固定設備及之ガ管理維持ノ爲ノ器具材料ヲ含ムモノトス
 - 四、取極第三條ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ノ協議ニ據ルモノトス
 - 五、中華民國政府ハ公使館區域行政權回收實施後當該地域ノ施政ニ當リ在住日本國臣民ノ居住、營業及福祉等ニ關シ尠クモ從前ノ程度ヲ維持スルモノトス
 - 六、公使館區域行政權回收實施後中國側ニ依ル當該地域ノ行政ニ要スル經費ノ一部ニ充ツル爲日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ至ル迄ノ期間日本國政府ハ從來ノ例ニ依ル日本側寄附金相當額ヲ寄附スルノ外從來日本國臣民ニ於テ負擔セル賦課金相當額ヲ在住日本國臣民ヨリ徵收ノ上之ヲ中華民國當該地方官憲ニ交付スルモノトス
- 昭和十八年三月二十二日 南京ニ於テ
中華民國三十二年三月二十二日

大日本帝國特命全權大使 重 光 葵 (印)
中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼 (印)

三 廈門鼓浪嶼共同租界回收實施ニ關スル取極

昭和十八年三月二十七日南京ニ於テ署名

昭和十八年即チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ調印セラレタル租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定第四條ニ基キ廈門鼓浪嶼共同租界回收實施ニ關シ下名等ハ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

- 第一條 中華民國政府ニ依ル廈門鼓浪嶼共同租界土地章程ニ基ク租界行政權回收ノ實施ハ昭和十八年三月三十日トス
- 第二條 廈門鼓浪嶼共同租界内ノ工部局ニ屬スル一切ノ公共施設、資産竝ニ負債ハ現状ノ儘中國側ニ於テ繼承スルモノトス
- 第三條 中華民國政府ハ現状ニ基キ日本國政府及臣民ガ右租界内ニ於テ有スル不動産其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ下名等之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

昭和十八年三月二十七日 南京ニ於テ
中華民國三十二年三月二十七日

大日本帝國特命全權大使 重 光 葵(印)
中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼(印)

了解事項

- 一、廈門鼓浪嶼共同租界土地章程ニ基ク工部局其ノ他一切ノ機關ハ之ヲ解消ス
- 二、工部局ノ保管スル租界行政ニ關スル文書記録等ハ所要ニ應ジ成ルベク速ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ
- 三、中華民國當該地方官憲ハ從來工部局ニ於テ雇傭シ來レル職員ヲ引繼グモノトス
- 四、前記土地章程ニ基ク廈門會審公堂ハ中國側司法機關ニ統合セラルベシ
- 五、取極第二條ニ據リ移讓セラルベキ公共施設ハ一切ノ之ニ附屬スル固定設備及之ガ管理維持ノ爲ノ器具材料等ヲ含ムモノトス
- 六、取極第三條ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ノ協議ニ依ルモノトス

- 七、中華民國政府ハ右租界行政權回收實施後當該地域ノ施政ニ當リ在住日本國臣民ノ居住、營業及福祉等ニ關シ尠クモ從前ノ程度ヲ維持スルモノトス
- 八、右租界行政權回收實施後中國側ニ依ル當該地域ノ行政ニ要スル經費ノ一部ニ充ツル爲日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ至ル迄ノ期間從來日本國臣民ニ於テ負擔セル賦課金相當額ヲ在住日本國臣民ヨリ徵收ノ上之ヲ中華民國當該地方官憲ニ寄附スルモノトス

昭和十八年三月二十七日 南京ニ於テ
中華民國三十二年三月二十七日

大日本帝國特命全權大使 重 光 葵(印)
中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼(印)

(五) 上海共同租界回收實施ニ關スル取極

昭和十八年即チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ調印セラレタル租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定第四條ニ基キ上海共同租界回收實施ニ關シ下名等ハ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

第一條 中華民國政府ニ依ル上海共同租界土地章程及同補則等ニ基ク租界行政權回收ノ實施ハ昭和十八年八月一日トス

第二條 上海共同租界工部局ニ屬スル一切ノ公共施設、資産並ニ財産上ノ諸權利ハ現状ノ儘無償ヲ以テ中華民國ニ移讓セラルベク又工部局ニ屬スル一切ノ負債ハ現状ノ儘中華民國ニ於テ繼承セラルベシ

第三條 中華民國政府ハ現状ニ基キ日本國政府及臣民ガ上海共同租界及同越界路等ニ於テ有スル不動産其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

第四條 中華民國政府ハ上海共同租界土地章程及同補則等ニ基ク行政權回收實施後當該地域ノ施政ニ當リ在住日本國臣民ノ居住、營業及福祉等ニ關シ尠クモ從前ノ程度ヲ維持スルモノトス

第五條 本取極ノ實施ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ニ協議決定スベシ

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ下名等之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

昭和十八年六月三十日 南京ニ於テ
中華民國三十二年六月三十日

大日本帝國特命全權大使 谷

正 之(印)

中華民國國民政府外交部部長 褚

民 誼(印)

上海共同租界回收實施ニ關スル了解事項

- 一、上海共同租界工部局ノ保管スル共同租界行政ニ關スル文書、記錄等ハ租界回收ト同時ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ
- 二、取極第二條ニ據ル公共施設、資産並ニ財産上ノ諸權利ノ移讓及負債ノ繼承ハ工部局刑務所關係ヲ除キ工部局ト中華民國當該地方官憲トノ間ニ行ハルモノトス
- 三、取極第二條ニ據リ移讓セラレベキ公共施設ハ一切ノ之ニ附屬スル固定設備及之ガ管理維持ノ爲ノ器具材料等ヲ含ムモノトス
- 四、取極第三條ニ關スル具體的事項ニ付テハ必要ニ應ジ日華兩國當該地方官憲間ニ協議スルモノトス尙日本國臣民ノ永租地ニ對スル地租ハ日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ至ル迄現行ノ率ヲ維持スルモノトス
- 五、中華民國政府ハ上海共同租界土地章程及同補則等ニ基ク行政權回收實施後當該地域ノ行政ニ要スル費用ニ充ツル爲差當リノ措置トシテ當該地域ニ付テハ上海共同租界工部局ノ租稅、手数料等一切ノ課金ニ關スル現行ノ制度ヲ踏襲實施スベシ
- 右ノ場合日本國政府ハ日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ

至ル迄ハ當該地域在住日本國臣民ヲシテ是等課金ヲ寄附金トシテ中華民國當該地方官憲ニ納付セシムル如ク措置スベシ

六、中華民國政府ハ中華民國當該地方官憲ガ繼承スベキ共同租界工部局職員其ノ他ノ被傭者ニ付テハ之ニ對スル給與、休暇、退職金、年金等ニ關スル一切ノ規定ヲ踏襲適用スベク將來之ガ改變ヲ爲ス場合ニハ被傭者ノ既得權ヲ尊重スルノ趣旨ニ依リ措置スベシ

昭和十八年六月三十日 南京ニ於テ
中華民國三十二年六月三十日

大日本帝國特命全權大使 谷 正 之 (印)
中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼 (印)

關於實施收回上海公共租界之條款

根據中華民國三十一年一月九日即昭和十八年一月九日在南京簽字之中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定第四條為實施收回上海公共租界下列簽字者議定條項如左

第一條 根據上海公共租界土地章程及其附則等而設之租界行政權定於中華民國三十一年八月一日即昭和十八年八月一日由中華民國政府實施收回

第二條 屬於上海公共租界工部局之一切公共設施資產及財產上之諸權利應按照現狀無償移讓於中華民國又屬於工部局之一切負債亦應由中華民國按照現狀繼承之

第三條 中華民國政府應依照現狀尊重並確認日本國政府及臣民在上海公共租界及其越界築路等地所有關於不動產及其他之權利利益並應對此取必要之措置

第四條 中華民國政府於根據上海公共租界土地章程及其附則等而設之行政權收回實施後在該地域內施政時關於僑居該地域內之日本國臣民之居住營業及福祉等至少應維持向來之程度

第五條 關於實施本條款之具體的事項應由中日兩國當地地方官憲間議定之
本條款用中日兩國文字各繕二份由下列簽字者簽字蓋印雙方保存中日文各一份為證

中華民國三十一年六月三十日於南京
昭和十八年六月三十日

大中華民國國民政府外交部部長 褚民誼 (印)

大日本帝國特命全權大使 谷正之 (印)

關於實施收回上海公共租界之了解事項

- 一、上海公共租界工部局所保管之關於公共租界行政之文書記錄等應與收回租界同時移交於中華民國當地地方官憲
 - 二、根據條款第二條所有公共設施資產暨財產上諸權利之移讓及負債之繼承除去工部局監獄關係外由工部局與中華民國當地地方官憲間辦理之
 - 三、根據條款第二條所應移讓之公共設施包含附屬於該公共設施之一切固定設備及為管理維持用之器具材料等
 - 四、關於條款第三條之具體的事項必要時由中日兩國當地地方官憲間協議之又對於日本國臣民永租地之地租於根據日本國在中華民國國內現今所有之治外法權而起之課稅問題尙未處理以前之期間內維持現行之稅率
 - 五、中華民國政府於實施收回根據上海公共租界土地章程及其附則等而設之行政權後為充作該地域內行政上所需經費起見應就該地域內仍襲實施上海公共租界工部局之租稅手續費等一切賦課之現行制度作為暫行措置
- 此時日本國政府於根據日本國在中華民國國內現今所有之治外法權而起之課稅問題尙未處理以前之期

間內應取令僑居該地域內之日本國臣民向中華民國當地地方官憲完納此等賦課作為補助金等措置

六、中華民國政府對於中華民國當地地方官憲所應用之公共租界工部局職員及其他被雇傭者應仍襲適用關於其薪給休假退職年金等之一切規定將來如變更此等規定時應依據尊重被雇傭者既得權之趣旨而處理之

中華民國三十二年六月三十日
昭和十八年六月三十日於南京

大中華民國國民政府外交部部長 褚民誼 (印)
大日本帝國特命全權大使 谷正之 (印)

(六) 中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課税ニ關スル
日本國中華民國間條約

大日本帝國政府及
中華民國國民政府ハ

昭和十八年(中華民國三十二年)七月三十一日南京ニ於テ署名
同 年(同 年)八月一日ヨリ 實 施
同 年(同 年)同 日(同月同日附官報)公布

昭和十八年一月九日即チ中華民國三十二年一月九日調印ノ戰爭完遂ニ付テノ協力ニ關スル日華共同宣言ノ本旨ニ從ヒ

同日調印ノ租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定ノ規定ニ基キ

日本國ガ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ關シ先ヅ日本國臣民ニ對スル中華民國ノ課税ニ關スル法令ノ適用ニ付左ノ通協定セリ

第一條

日本國臣民ハ中華民國ノ領域内ニ於テ本條約附屬協定ノ定ムル所ニ從ヒ同國ノ課税ニ關スル法令ニ服スベシ

本條ノ適用ニ關シ日本國臣民ハ如何ナル場合ニ於テモ中華民國國民ニ比シ不利益ナル待遇ヲ受クルコ

トナカルベシ

前二項ノ規定ハ之ヲ法人ニ適用シ得ル限リ日本國法人ニ適用スルモノトス

第二條

本條約ハ昭和十八年八月一日即チ中華民國三十二年八月一日ヨリ實施セララルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年七月三十一日即チ中華民國三十二年七月三十一日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使 谷 正 之(印)
中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼(印)

附屬協定

本日中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課税ニ關スル日本國中華民國間條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ

第一條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ノ範圍及適用ノ態様ハ中華民國政府外交部部長ヨリ豫メ之ヲ中華民國駐劄大日本帝國特命全權大使ニ通報スベシ

第二條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ノ日本國臣民ニ對スル適用及執行ニシテ司法手續ニ依ルベキモノハ日本國臣民ガ中華民國ノ裁判管轄權ニ服スルニ至ル迄日本國領事官ニ於テ之ヲ行フモノトス

前項ノ場合ニ於テハ日本國領事官ハ領事裁判ノ一般準則ニ從ヒ中華民國當該法令ヲ適用スベシ本條ノ規定ニ依リ罰金等ノ言渡アリタル場合ニ於テ其ノ罰金等ハ中華民國ニ歸屬スベシ

第三條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ニ基ク中華民國當該官憲ノ行政處分ニ對

シ日本國臣民ニ於テ不服アルトキハ中華民國政府ハ之ガ救正ニ付適當ナル措置ヲ講ズベシ

第四條

中華民國政府ハ其ノ現行租税制度ニシテ整備スベキモノハ進ンデ速ニ之ガ整備ヲ爲スベシ

第五條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ノ範圍及適用ノ態様ハ夫々日華兩國ノ官報ニ公示セララルベシ

第六條

本協定ハ條約ト同時ニ實施セララルベシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年七月三十一日即チ中華民國三十二年七月三十一日南京ニ於テ之ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使 谷 正 之 (印)

中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼 (印)

中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課税ニ關スル日本國中華民國間
條約ニ關スル日華兩國全權委員間了解事項

本日中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課税ニ關スル日本國中華民國間條約ニ署名スルニ當リ本條約實施ニ付テノ暫定的措置トシテ兩國全權委員間ニ左ノ了解成立セリ

第一 附屬協定第二條ニ付

本條ノ規定ハ中華民國駐劄大日本帝國特命全權大使ト中華民國政府外交部部長トノ間ニ別ニ協議決定セラルル迄適用セラレザルベシ

第二 附屬協定第三條ニ付

當分ノ間中華民國政府ハ日本國臣民ノ服スベキ中華民國ノ課税ニ關スル法令ニ基ク行政處分ニシテ強制力ヲ用フルモノハ之ヲ爲サザルモノトス

第三 本了解事項第一及第二ニ付

日本國政府ハ日本國臣民ヲシテ本條約ニ基キ納税セシムル爲別ニ必要ナル措置ヲ執ルベキモノトス

昭和十八年七月三十一日即チ中華民國三十二年七月三十一日南京ニ於テ之ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使 谷 正 之 (印)
中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼 (印)

中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約

大中華民國國民政府及
大日本帝國政府

依照中華民國三十一年一月九日即昭和十八年一月九日簽訂之關於協力完遂戰爭之中日共同宣言之本旨並根據同日簽訂之中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定之規定關於日本國在中華民國所有之治外法權先對於日本國臣民適用中華民國課稅法令協定如左

第一條 日本國臣民在中華民國領域內應依據本條約附屬協定之規定服從中華民國課稅法令
關於本條之適用無論如何日本國臣民不受較次於中華民國國民之待遇
前二項規定得適用於法人之處亦適用於日本國法人

第二條 本條約自中華民國三十一年八月一日起即昭和十八年八月一日起實施之
下列簽字者各奉本國政府正當之委任將本條約簽字蓋印以昭信守

中華民國三十一年七月三十一日訂於南京以中文及日文各繕本條約二份
昭和十八年七月三十一日

大中華民國國民政府外交部部長 椿 民 誼 (印)
大日本帝國特命全權大使 谷 正 之 (印)

附屬協定

當本日簽訂中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約兩國全權委員協定如左

第一條 依照條約第一條規定日本國臣民所應服從之中華民國法令之範圍及適用之方式應由中華民國政

府外交部部長事前通知駐中華民國大日本帝國特命全權大使

第二條 依照條約第一條規定日本國臣民所應服從之中華民國法令對於日本國臣民之適用及執行有應依

據司法手續者在日本國臣民服從中華民國裁判管轄權以前由日本國領事官行之

前項施行時日本國領事官應依據領事裁判之一般準則適用中華民國該項法令

依照本條規定宣示罰金等時其罰金等均歸中華民國

第三條

依照條約第一條規定日本國臣民對於根據其所應服從之中華民國法令之中華民國該官憲之行政

第四條

中華民國政府其現行租稅制度如須整頓者應速自行整頓之

第五條

依照條約第一條規定日本國臣民所應服從之中華民國法令之範圍及適用之方式應各在中日兩國

第六條

本協定應與條約同時實施之

爲此兩國全權委員將本協定簽字蓋印以昭信守

中華民國三十二年七月三十一日訂於南京
昭和十八年七月三十一日

大中華民國國民政府外交部部長 褚民誼 (印)

大日本帝國特命全權大使 谷正之 (印)

中日兩國全權委員間關於中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約了解事項

當本日簽訂中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約兩國全權委員間成立了解作爲實施本條約之暫行措置如左

第一 關於附屬協定第二條

本條之規定在中華民國政府外交部部長與駐中華民國大日本帝國特命全權大使間另行協議決定以前暫不適用

第二 關於附屬協定第三條

在暫時間中華民國政府不施行根據日本國臣民所應服從中華民國課稅法令之行政處分之用強制力者

第三 關於本了解事項第一及第二

日本國政府應另行採取必要之措置使日本國臣民根據本條約納稅

中華民國三十一年七月三十一日訂於南京
昭和十八年七月三十一日

大中華民國國民政府外交部部長 褚 民 誼 (印)

大日本帝國特命全權大使 谷 正 之 (印)

(七) 日本國中華民國間同盟條約

大日本帝國政府及中華民國國民政府ハ

兩國相互ニ善隣トシテ其ノ自主獨立ヲ尊重シツツ緊密ニ協力シテ道義ニ基ク大東亞ヲ建設シ以テ世界全般ノ平和ニ貢獻センコトヲ期シ之ガ障害タル一切ノ禍根ヲ芟除スルノ確乎不動ノ決意ヲ以テ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及中華民國ハ兩國間ニ永久ニ善隣友好ノ關係ヲ維持スル爲相互ニ其ノ主權及領土ヲ尊重シツツ各般ニ互リ互助敦睦ノ手段ヲ講ズベシ

第二條

日本國及中華民國ハ大東亞ノ建設及安定確保ノ爲相互ニ緊密ニ協力シ有ラユル援助ヲ爲スベシ

第三條

日本國及中華民國ハ互惠ヲ基調トスル兩國間ノ緊密ナル經濟提携ヲ行フベシ

第四條

本條約ノ實施ノ爲必要ナル細目ハ兩國當該官憲間ニ協議決定セラルベシ

第五條

昭和十五年十一月三十日即チ中華民國二十九年十一月三十日調印ノ日本國中華民國間基本關係ニ關スル條約ハ其ノ一切ノ附屬文書ト共ニ本條約實施ノ日ヨリ效力ヲ失フモノトス

第六條

本條約ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年十月三十日即チ中華民國三十二年十月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使 谷 正之 (印)

中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘 (印)

附屬議定書

本日日本國中華民國間同盟條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ
第一條

日本國ハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキハ中華民國領域内ニ派遣セラレタル日本國軍隊ヲ撤去スベキコトヲ約ス

日本國ハ北清事變ニ關スル北京議定書及關係書類ニ基ク駐兵權ヲ拋棄ス

第二條

本議定書ハ條約ト同時ニ實施セラルベシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十八年十月三十日即チ中華民國三十二年十月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使 谷 正之 (印)
中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘 (印)

交換公文

(來翰譯文)

以書翰啓上致候陳者本日中華民國日本國間同盟條約ニ署名スルニ當リ本官ト閣下トノ間ニ左ノ了解成立致候

現ニ中華民國ニ存在スル既成ノ事項ニシテ本條約ノ趣旨ニ鑑ミ調整ヲ要スルモノハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキ本條約ノ趣旨ニ準據シテ根本的ニ調整セラルベシ

戰爭狀態繼續中ト雖モ情況之ヲ許スニ應ジ逐次兩國間ノ協議ニ依リ本條約ノ趣旨ニ準據シテ所要ノ調整ヲ行フモノトス

本官ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本官ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

中華民國三十二年十月三十日 南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使 大中華民國國民政府行政院院長 汪 兆 銘 (印)

谷 正之閣下